

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

THE Ukrainian Weekly

Vol. LIX

No. 8

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, FEBRUARY 24, 1991

50 cents

Judge recommends direct air route between Philadelphia and Kiev

UNA Washington Office

WASHINGTON — On February 15, Administrative Law Judge Robert Barton of the Department of Transportation issued a decision recommending that "a certificate should be issued to American Trans Air authorizing the carriage of persons, property and mail in foreign air transportation for five years between the cities of Philadelphia, Pa., Riga and Kiev, USSR."

In 1990, agreement was reached for increased air service between the United States and the Soviet Union which could commence as soon as April 1, 1991. Pursuant to that agreement, in September 1990, the Department of Transportation (DOT) initiated proceedings for the awarding of three routes to American air carriers to serve Moscow, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk and/or Tbilisi which were included in the agreement. Nine carriers submitted proposals for 18 different routes. Three carriers, including American Trans Air (ATA), Baltia Air Lines, and Pan American World Airways (Pan Am), proposed serving Kiev.

During the proceedings four air carriers withdrew their proposals and Pan Am stated that it was "prepared to forego" authority to serve Kiev "if it would interfere with an award of direct service authority to ATA or Baltia." Pan Am's proposal was for service over a New York-Frankfurt-Budapest-Kiev route.

In addition to the applicants, the proceedings included a number of intervenors among them the City of Philadelphia, the State of Illinois, the City of Chicago, the Ukrainian National Association, the American Latvian Association and the Lithuanian American Community.

On October 23, the Ukrainian National Association submitted a 35-page legal brief in support of service by a U.S. carrier to Kiev. The brief included the direct testimony of the director of the UNA's Washington Office, Eugene Iwanciw, as well as various exhibits. The exhibits included a brief history of the UNA, data on the Ukrainian American community, a brief description of Ukraine and its economy, a copy of the Declaration on State Sovereignty of Ukraine, as well as numerous charts.

After the testimony of the applicants and intervenors, each of the parties was given an opportunity to submit written rebuttals. Many of the air carriers argued that service should be provided to Moscow and Leningrad only. American Airlines argued that Moscow has a population 345 percent that of Kiev, while others argued that there were only 490 reported passengers to Kiev in 1989.

American Airlines also debated the wisdom of service from Philadelphia, arguing that New York had six times as many residents of Latvian descent as Pennsylvania, while Delta argued that there are more Russians in the U.S. than Lithuanians, Ukrainians, Latvians and Estonians.

On December 12, Mr. Iwanciw testified before Judge Barton during which time he presented a supplemental statement of the Ukrainian National Association which included responses to the rebuttal arguments against air service to Kiev. He noted that the U.S. already has a functioning consulate in Kiev and that governmental and commercial contacts between the U.S. and Ukraine are increasing.

In his recommended decision Judge (Continued on page 2)

Project HOPE team meets with officials in Ukraine

by Marta Kolomayets

KIEV — Under the auspices of a U.S. government initiative, a four-man delegation from Project HOPE arrived in Kiev on Tuesday afternoon, February 19, marking the first time the republic of Ukraine has been offered direct medical aid from the United States government.

Although the central government in Moscow was informed of the \$5 million commitment by the U.S. government for administrative support of this humanitarian project geared toward Estonia, Latvia, Lithuania and Ukraine before the delegation set out for the Soviet Union, this effort is seen as an attempt to voice concern about the Kremlin's policy toward restive republics.

William B. Walsh Jr., vice-president for operations at Project HOPE and leader of the delegation, which spent a whirlwind two days in Kiev and was scheduled to depart for Moscow on Thursday, February 21, acknowledged that the aid to the Baltic states was indeed a political gesture by the U.S. government to register its concern over the violent repressions in Lithuania and Latvia in January.

However, he added: "I wouldn't want to say our presence in Ukraine is of a political nature. We are here because there is a need here."

During a meeting with representatives from Ukraine's Supreme Soviet, the Ministry of Health of the Ukrainian SSR and public organizations, Mr. Walsh said: "We want to help those who (Continued on page 12)

20-ton shipment of books arrives in Ukraine

CAMBRIDGE, Mass. — The Sabre Foundation announced on February 13 that a 20-ton shipment of books to Ukraine has arrived in Lviv, western Ukraine. Books are being distributed from display facilities in the former Palace of Pioneers to scholars, teachers, students, scientists, medical personnel and entrepreneurs.

"The response from recipients has been overwhelming," said Olia Isaievych, director of the books donation program in Lviv, in a telephone

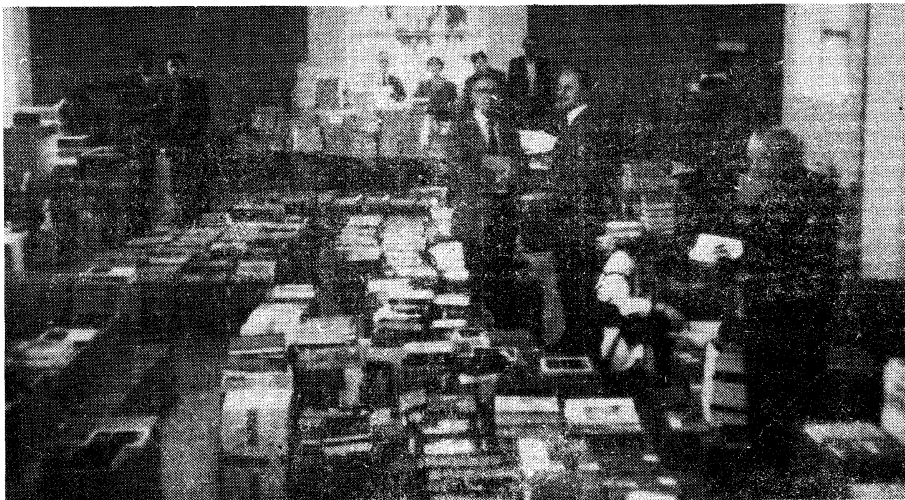
conversation with the Sabre office. "The demand is so great that we have had to ration distribution of books. Instead, we are focusing on distribution through medical, research, scholarly and entrepreneurial organizations who can fill the most pressing needs."

The 20-ton, 15,000-book shipment was organized and coordinated by the Sabre Foundation. Lida Bilous of the Ukrainian National Women's League of America coordinated the work of volunteers who consolidated and pre-

pared the books for shipment in a 40-foot cargo container.

A second shipment, scheduled for February 25, will include approximately 20,000 books. Over 10,000 English-language readers and teaching aids for elementary school children, 5,000 medical and nursing books, and one ton of paper will be included in the shipment.

Participating publishers include: Richard D. Irwin, Dow Jones/Irwin, W.W. Norton, Williams & Wilkins, (Continued on page 9)



The scene during the January 11 open house in the former Palace of Pioneers in Lviv where a shipment of books from the Massachusetts-based Sabre Foundation is unpacked for distribution.

Lubachivsky: synod was just beginning "of the greater work our Church faces"

ROME — Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky, major archbishop of Lviv and head of the Ukrainian Greek Catholic Church, commented on the conclusion of the seventh extraterritorial Synod of Ukrainian Catholic Bishops, noting that the gathering was but "the beginning of the greater work our Church faces."

In a statement released on February 19 in Rome by the Press Office of the Ukrainian Catholic Church, Cardinal Lubachivsky also noted that the synod had submitted nominations for his successor to Pope John Paul II and asked the faithful of the Ukrainian Catholic Church "to pray to God that he gives the holy father strength and wisdom in making this choice."

The full text of Cardinal Lubachivsky's statement, in English translation provided by the Press Office, follows.

The Synod of Ukrainian Catholic Bishops has completed its seventh extraterritorial session. Though we completed one week's work here in Rome, it was evident to the bishops of the Ukrainian Greek Catholic Church that this synod was a beginning of the greater work our Church faces.

With my return to Ukraine on March

30, 1991, our Church will have ended a time of great suffering and pain. It will begin, at that moment, a new era. My brother bishops and I have made our determinations on the future of our Church by submitting to the holy father our suggestions for my successor. I ask all the faithful of the Ukrainian Greek Catholic Church throughout the world to pray to God that He gives the holy father strength and wisdom in making this choice.

In spite of the difficulties and inequalities which exist on the body of our Particular Ukrainian Greek Catholic Church, we bishops have made a strong foundation and basis for the renewal of our Church in Ukraine and the diaspora. With this synod, we end a difficult but transitional period in the history of our Church. In the future, all synods will be in the homeland, according to Church law.

I look forward to seeing our faithful in Ukraine and to celebrating Holy Week and Easter according to the Julian calendar in my cathedral, the Cathedral of St. George, in Lviv. I ask our faithful in Ukraine and the West to prepare for this joyous time in the life of our Church. Pray for our success! Join with us in Lviv and other cities in

(Continued on page 16)

Khmara trial to be open

TORONTO — The chief procurator for Ukraine, Mykhailo Potebenko, announced in Kiev that the upcoming trial of People's Deputy Stepan Khmara will be open without any restrictions as to attendance by the public. He further went on to say that there were no reasons to make the trial closed to the public, reported the Toronto-based Jurists Group.

Amnesty International of London has confirmed it will be sending a representative to monitor the trial of Stepan Khmara. Amnesty International would not normally take up the case of someone accused of exceeding his authority, but on the

basis of information it has received, Amnesty International is concerned that the charge against Dr. Khmara, a former prisoner of conscience and outspoken critic of the Communist Party, may have been brought as a result of his peaceful exercise of the right to freedom of expression.

In a press release Amnesty International has indicated that "it is concerned that the real reason for the charge against Stepan Khmara may be his outspoken criticism of the Communist Party, and is therefore seeking further information from the Soviet authorities on the background to his arrest and the charge against him."



Newsbriefs from Ukraine

• KIEV — Ukrainian Supreme Soviet Chairman Leonid Kravchuk announced during a February 11 press conference that in order to introduce its own currency, Ukraine will mine its own gold, deposits of which exist in the Dnipropetrovsk and Zakarpattia regions, reported Radio Kiev. Mr. Kravchuk cautioned, however, that in his discussions with foreign businessmen, he realized that political and economic stability, as well as legal property guarantees will be much more important than gold in attracting foreign investors.

Radio Kiev also reported that expeditions of the Ukrainian Institute of Geology and Physics have discovered more than 10-old deposits which are economically feasible in the republic. One of these, located on the river Mokra Sura, a tributary of the Dnieper in the Dnipropetrovsk region, was discovered some 25 years ago but was kept secret by the Soviet Ministry of Geology. According to preliminary estimates, reserves of Ukrainian gold deposits are one and a half times as large as those of the Klondike.

The Molod Ukrainy newspaper reported that issuance of a Ukrainian currency is imminent. A government committee, which has been studying this problem for some time with German specialists, has calculated that it would take two years and cost about \$400 million to substitute the 25-28 billion rubles now in circulation in Ukraine with a "hryvna" printed abroad. If the government decided to print the currency locally, which would require developing its own mint, the process

would take six years.

The deteriorating economy and costs of introducing a separate currency are cited as reasons against it by many financial experts. Others argue, however, that dependence on Moscow's inflationary monetary and financial policies are much more harmful. (Radio Liberty)

• MOSCOW — Ukrainian coal miners said they dropped plans to hold a one-day work stoppage on February 20 to allow time for more negotiations with the republic's government. The miners, who are demanding higher pay and earlier retirement, said government concessions could prevent a total strike, set for March 1.

A Donetsk strike committee spokesman said a commission of miners had travelled to Kiev for discussions with Ukrainian Prime Minister Vitold Fokin, whose illness had forced a delay in negotiations. The commission members were expected to return to the Donbas coalfields on February 25.

The miners have voiced dissatisfaction with the slow implementation of the USSR and Ukrainian governments' promises for improved working and living conditions made during their summer strikes in 1989. (Reuters)

• KIEV — Radio Kiev reported on February 17 that a five percent retail sales tax was introduced in Ukraine the previous week. The proceeds will be used to establish an extra-budgetary fund for economic stabilization. The Ukrainian Council of Ministers adopted a resolution to this effect on February 11. (Radio Liberty)

Iceland recognizes Lithuania

NEW YORK — Iceland's Parliament on February 12 instructed its government to establish "diplomatic relations with Lithuania as soon as possible," thus making Iceland the first Western country to move towards formally recognizing the republic as independent, reported the Lithuanian Information Center of New York.

The offer for diplomatic recognition was made by the Reykjavik government last month, when it proposed reopening diplomatic relations with the be-

sieged Baltic republic.

A telegram received by the Lithuanian Parliament from the Icelandic Ministry of Foreign Affairs announced that the Althing, or the Icelandic Parliament, on February 11 resolved overwhelmingly to confirm that the recognition by the Government of Iceland in 1922 of the independence of the Republic of Lithuania is fully valid.

The next step for formal recognition is a joint declaration or exchange of messages between the foreign ministers of Iceland and Lithuania.

Union's total agricultural output by value. UNA-103 at 2, Ukraine also has deposits of oil, salt, coal and various important chemicals. Id." (Notes are in reference to the testimony of UNA and Baltia).

In the first year of operation, American Trans Air has proposed to serve Riga and Kiev three times weekly from Philadelphia and to operate the service with the 218-seat Boeing-made B-757-200. ATA estimates it will carry 52,039 passengers in the first year. In the second year, service will be increased to four weekly flights and to 73,217 total passengers.

The other air carriers to be awarded certificates are Pan Am for Moscow/Leningrad service, American Airlines for Chicago/Moscow service, and Trans World Airlines for service from New York to Moscow and Leningrad. The decision also recommends that the airlines being awarded routes be issued certificates with a 90-day start-up date.

While the recommendation decision of Judge Barton must still be approved by the assistant secretary of transportation for policy and international affairs, it is anticipated that this approval will be forthcoming.

American Trans Air has already begun planning for initiation of service, and will be sending advance people to Kiev for negotiations with the governments of Ukraine and Kiev.

ATA has also asked for the assistance of the UNA with contacts in both Ukraine and in the Ukrainian American community.

Judge recommends...

(Continued from page 1)

Barton quoted the arguments which Mr. Iwanciw advanced in his oral testimony before the court. The judge wrote:

"Intervenor Ukrainian National Association testified that the means of reaching Kiev now available to U.S. travelers are not acceptable either to businessmen or to tourists; therefore, direct service is likely to generate considerable traffic. Regarding over-all political conditions in the Soviet Union, the warning was expressed that the central authority is breaking down; that the power to make and implement economic decisions is being assumed by the individual republics; and that if the United States does not seize the opportunity to build economic and political ties to the republics now, we may be foreclosed from doing so later. Iwanciw, Tr. 1359-68." (Note is reference to the transcript.)

The judge also addressed the importance of Ukraine and Kiev when he wrote:

"Ukraine, situated in the south-western USSR has an area of 231,990 square miles, and with a 1989 population of 52 million people, is second only to the Russian Republic (147 million) in population. UNA-103 at 1; BT-304 at 1. Ukraine is a major economic power within the USSR. It produces one-fifth of the total output of machinery and chemicals produced in the USSR and in 1985, produced 46 percent of the Soviet

THE Ukrainian Weekly **FOUNDED 1933**

An English-language Ukrainian newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07302.

Second-class postage paid at Jersey City, N.J. 07302.
(ISSN — 0273-9348)

Yearly subscription rate: \$20; for UNA members — \$10.
Also published by the UNA: Svoboda, a Ukrainian-language daily newspaper.

The Weekly and Svoboda: UNA:
(201) 434-0237, -0807, -3036 (201) 451-2200

Postmaster, send address changes to:
The Ukrainian Weekly
P.O. Box 346
Jersey City, N.J. 07303

Editor: Roma Hadzewyc
Associate Editors: Marta Kolomayets
Christyna Lapychak

The Ukrainian Weekly, February 24, 1991, No. 8, Vol. LIX
Copyright 1991 by The Ukrainian Weekly

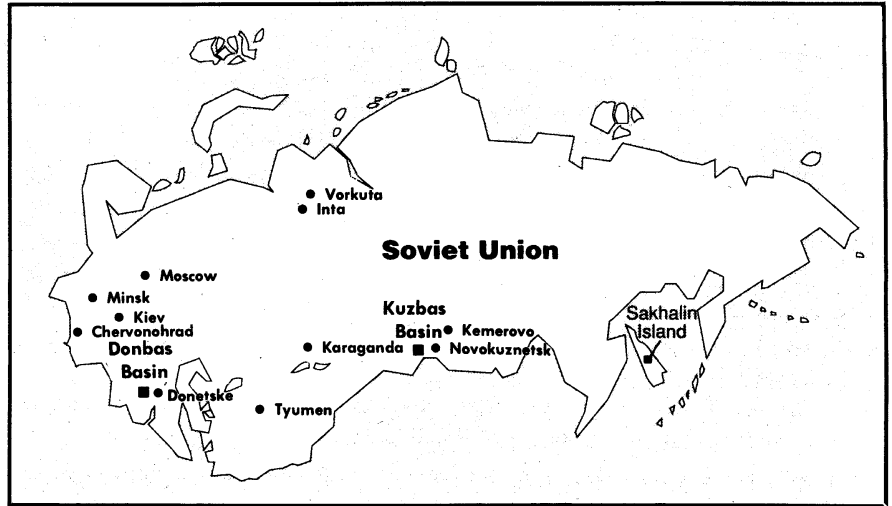
From Chervonohrad to Novokuznetsk: Soviet miners, workers discuss independent unions

by Khristina Lew

NEW YORK — In July 1989, Soviet coal miners formed independent strike committees and staged a two-week strike as a result of their elected officials' and government controlled trade unions' inability to provide for better working conditions, increased food supply and housing, and basic health care.

A year and a half later, miners and workers alike have become highly organized and politicized; they are creating independent trade unions, gaining power through representation in various elected offices and pursuing economic self-reliance.

In a round-table discussion on January 28 at Freedom House, a national organization devoted to the strengthening of free societies, 15 representatives of independent trade unions, work committees, and democratic workers' movements in the Soviet Union discussed the emergence of the independent trade unions, their political aspirations and future goals.



Map shows concentrated areas of miners and workers as represented at the recent round table discussion in New York (map courtesy of Freedom House).

The Soviet government has long controlled unions. Mikhail Krylov, member of the 608 Commission, the organ which monitors the Soviet government's strike agreement of 1989, and member of the Donetsk City Strike Committee commented on the psyche of Soviet workers and their hesitation to join independent trade unions:

"All these years we've been living in a cocoon, and many people among us don't understand the function of an independent union. Before an independent trade union can be formed, organizers must inform the people. Once the function of an independent trade union is explain-

ed, people usually agree with its purpose."

Serhiy Besaha, chairman of the Lviv Territorial Committee of the Mine Workers' Union, explained the transition from the government-controlled trade union to an independent trade union in Chervonohrad and the region's history of democratic tendencies:

"After the strike of July 1989, the regular committee was replaced by our strike committee (of which he is co-chairman). After the first congress of the Lviv Territorial Committee of the Mine Workers' Union, all party enterprises were removed.

"We in western Ukraine are geographically close to the Carpathian mountains. We have retained our

tradition because people have memories of those traditions, which have crystallized in our movement."

Vladimir Minenko, a member of the Donetsk City Strike Committee, recalled being asked to join the official trade union, which he refused to do. "In December 1989, miners in Donetsk had already organized and created a charter. We eliminated the official arm, the party apparatus, and fired all the party workers," he said.

Independent trade unions throughout the Soviet Union are in various stages of growth. The Confederation of Labor, conceived in Novokuznetsk, Kemerovo Oblast, Russian SFSR, in the spring of 1990, is in the process of uniting independent worker's committees, clubs and

fledgling trade unions. The Solidarity Trade Unions of Ukraine, based in Kiev, boast 30,000 to 32,000 members. In June 1990, it had 4,000.

When questioned about the relationship between independent trade unions and national movements, responses varied from region to region.

In Kiev, according to Alexander Sheikin, co-chairman of the Republic Coordinating Council of Solidarity Trade Unions of Ukraine, who is an active member of Rukh, the national movement and the independent trade unions have a working relationship. He explains: "Rukh, in defending the rights of workers, is defending the political rights of workers."

(Continued on page 10)



Viktor Ivanov

In July 1989 coal miners organized a mass strike in Donetsk (left). A year later, in June 1990, they cast their votes at the founding Congress of Soviet Miners in Donetsk (right).

Rukh activist speaks on success of Zaporozhian Sich anniversary

by Tamara Stadnychenko-Cornelison

PHILADELPHIA — Area Ukrainians were invited on Saturday, February 2, to hear Rukh's Anatoly Nosenko speak on the 500th anniversary of the establishment of the Zaporozhian Sich.

The program was opened by UHRC president Ulana Mazurkevich, who spoke briefly about the Rukh conference which was recently held to form a U.S. Coordinating Committee to Aid Ukraine. A videotape of Mykhailo Horyn's speech at the conference was played for the hundred or so assembled guests.

After a brief discussion on related issues, Ms. Mazurkevich introduced Mr. Nosenko, chief organizer of the commemorative festival held in Zaporizhzhia in early August 1990, which had been attended by thousands of Ukrainians from Lviv to Kharkiv, as well as by Ukrainians from the diaspora.

Mr. Nosenko began with a brief autobiographical portrait. As a young boy who had been orphaned by the Stalinist terrors of the 1930s, he was raised in Odessa, residing in a children's home from which he was sent to school and later into the Soviet Army. He was raised speaking Russian and did not learn Ukrainian until he had reached his early 20s.

Having learned Ukrainian, he was eager to perfect his knowledge of the language, eager to communicate with others who spoke it, and eager to read anything available in what he had rediscovered was his native tongue.

Like other Ukrainians living in the much Russified seaport city, Mr. Nosenko said he was often frustrated in his attempts to buy Ukrainian-language newspapers and magazines. At the kiosks, he related, the Ukrainian papers would be stowed out of sight, on shelves or on the floor. When one asked for specific titles, the response was that the papers had been sold out or were unavailable. Since the papers were not being sold, authorities could half-truthfully claim that no one was reading Ukrainian publications and could subsequently discourage further attempts at distribution of these publications in the city.

Mr. Nosenko described similar opposition to attempts by him and other Ukrainians to organize a Ukrainian Language Society in the town of Ordzhonikidze in the Dnipropetrovske area. After numerous appeals and requests that moved slowly through reluctant official channels, the group was finally given the right to exist as a "social club."

One of their first activities was to organize a small conference to which were invited not only interested Ukrainians, but also local party members. The small conference blossomed into a huge assembly that included Ukrainians bused from other cities for support. Party members at first responded with complaints and called the participants "Banderivtsi," but soon the organization was given official recognition and began to work to establish Ukrainian Language Society chapters in other towns and cities in eastern Ukraine.

Mr. Nosenko then spoke of the human chain that had been organized by Rukh as a show of Ukrainian solidarity. From the Cathedral of St. Sophia, he and Mr. Horyn walked the length of the chain for a full 14 kilometers, looking for a break, looking for an end. Instead, they were confronted by the

gratifying sight of a chain that was in many places five and six people deep, holding Ukrainian flags, singing the Ukrainian national anthem.

It was from this moment that the inspiration for the Sich festival was born. Lviv, Ivano-Frankivsk and Kiev had been awakened — something had to be done in the east. The 500th anniversary of the Zaporozhian Sich presented the perfect opportunity, Mr. Nosenko explained.

Mr. Nosenko spoke of the amorphous proposal for the commemoration, which the first mentioned at a meeting of the Ukrainian Language Society. Everyone present, he continued, approved of the idea in essence; everyone present was dubious about its chances in practice.

The next step was to present the idea to Rukh leaders, and here again the idea was approved. An organizing committee, to be headed by Mr. Nosenko, was formed. Slowly, the plan began to take shape; the most pressing need was to disseminate information as quickly and as efficiently as possible. This was no easy task.

Leaflets were typed or written by hand and taken haphazardly to points of distribution in cities throughout Ukraine. The organizers were often worried whether enough people would be notified, whether enough buses could be organized, whether resistance from the authorities would frighten people from coming.

The Communist Party, as expected, made many attempts to derail the project. People in and around Zaporizhzhia were warned not to let the event take place. They were told: "Don't let them come. They'll steal everything. They'll steal your children." And yet, Mr. Nosenko said, the die had been cast, and there was no turning back.

Thirty-three buses were scheduled to leave from Odessa. The people of Ivano-Frankivsk managed to acquire an entire train. In Nikopol residents commandeered the entire city transport system. Individual carpools from Kiev were arranged.

And so it went. Ukrainians from every oblast organized themselves and were determined to find ways to get to Zaporizhzhia for the celebration.

When the first buses and cars began to arrive in Zaporizhzhia, there was some hesitation from local residents. The party, after all, had warned everyone that this was a dangerous invasion of thieves and Banderivtsi. Mr. Nosenko spoke about the children. They were curious and their curiosity broke the ice. The parents and grandparents came later, to talk, to share a drink or a basket of fruit.

The rest, as they say, is history. The festival was a success with long-reaching results, among them, according to Mr. Nosenko, a renewed national consciousness in people from even the most heavily Russified regions of Ukraine. The number of people joining Rukh and other Ukrainian organizations has grown tremendously since the Sich festival. More and more parents have been going to their children's schools to demand that classes be taught in Ukrainian. Many people have expressed an interest in participating in other pan-Ukrainian events, he noted.

Mr. Nosenko closed his presentation with an announcement that the 1991 Chervona Ruta Music Festival will be held in Zaporizhzhia on August 10-20 with related activities being planned for Kuban. He will be going there soon to help form an organizing committee.

Myroslawa Oryshkewych is named Cleveland's Ukrainian of 1990

CLEVELAND — At the Cleveland festivities on Sunday, January 20, commemorating Ukrainian Independence Day, the United Ukrainian Organizations of Greater Cleveland announced their 1990 Ukrainian of the Year.

The award went to Myroslawa Oryshkewych, president of the Ukrainian Social Services Committee of the United Ukrainian Organizations of Greater Cleveland, for her indefatigable service to Ukrainian causes locally, in Ukraine, and vision-impaired Ukrainians in the entire diaspora.

Mrs. Oryshkewych, wife of attorney George Oryshkewych and mother of three, is a senior social worker at the Cleveland Sight Center. She completed her graduate work at the Western Reserve University School of Applied Social Sciences and has devoted her entire professional career to the rehabilitation of the visually impaired and the sightless.

Mrs. Oryshkewych is one of only 18 in the United States to have served for two years (1976-1978) on the United States Department of Health, Education and Welfare Rehabilitation Service Advisory Committee. She enjoys international recognition for her work with the blind.

She is responsible for numerous innovations in the service of the visually impaired, among them the compilation of the first roster of blind children in Northeast Ohio and the first children's rehabilitation program; the first seminar for visually impaired diabetics; seminars for professionals among whose clients are the visually impaired. She initiated the VISTA program in Cleveland and subsequently supervised the Cleveland Sight Center's VISTA Volunteers' program.

Mrs. Oryshkewych initiated, planned, organized and coordinated the only known Ukrainian Taping Service Library for the Visually Impaired. As a volunteer reader, she herself has recorded nearly 80 books and proofread over 100. She personally recruits, trains and supervises volunteer readers. Over 700 Ukrainian books have been recorded.



Myroslawa Oryshkewych

This program is the only lending library of its kind in the world, and the largest tape referral service for a non-English-speaking blind population in the world.

Recently, the U.S. Library of Congress has assumed responsibility for production and distribution of this unique service to the Ukrainian community. Ukrainian talking books can now be found in many libraries throughout the United States and Canada. Visually impaired Ukrainians in Australia, Brazil, Germany and Ukraine avail themselves of this service.

For her vast contributions to the improvement of the lifestyle of the visually impaired, Mrs. Oryshkewych has received the Rotary International Service Award, the Ohio Rehabilitation Bell Greve Award, and was a semifinalist for the National Rehabilitation Award.

Mrs. Oryshkewych works with equal zeal in the service of the Ukrainian community at large. She is an active member of Plast and has served on the board of Cleveland's School of Ukrainian Studies. Currently she is on the Rukh — Aid to Ukraine Committee.

But her most intense work is as president of the Ukrainian Social Services

(Continued on page 13)

Retiring Canadian senator donates portrait to Information Bureau

by Andrij Hluchoweky
Ukrainian Information Bureau

OTTAWA — Retiring Canadian Senator Martha Palamarek Bielish, on January 4 donated a framed enlarged portrait of a working session of the Canadian Senate to the Ukrainian Information Bureau in Ottawa in memory of the late Sen. Paul Yuzyk.

Senator Bielish was born in Smoky Lake, Alberta, to Onufry Palamarek and Veronia Lastiwka. A schoolteacher and farmer by profession, Ms. Bielish was the recipient of a multitude of civic awards, including the Alberta Woman of the year Award in 1975, the Queen's Silver Jubilee Medal in 1977 and the Alberta government Achievement Award for Outstanding Service in Community in 1979.

In 1980, Ms. Bielish was inducted into the Alberta Agriculture Hall of Fame. She also worked in various capacities for the Alberta Board of Red Cross, Cancer Society, Council on Aging and the Human Rights Association.

On September 27, 1979, she was summoned to the Senate of Canada by Prime Minister Joe Clark.

Commenting on her donation, Sen. Bielish recalled several memorable episodes in her senatorial work with her colleague, the late Sen. Yuzyk. She remembered him as a thoughtful, hard-working and conscientious individual with a strong love for his beloved Ukraine. He played an important role in presenting a Ukrainian Canadian voice to the many Canadian issues from Multiculturalism and Immigration to Canada's relations with the Soviet Union and human rights.

Whereas many of the duties fulfilled by Sen. Yuzyk are now performed by the Ukrainian Information Bureau, Sen. Bielish said she thought it fitting to donate the Senate picture to the Ottawa office.

Mary Yuzyk, the wife of the late Sen. Paul Yuzyk, and their daughter Vera were in attendance at the brief November 25 ceremony at the Ukrainian Information Bureau office.

THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION FORUM

1990 organizing champions of the UNA

The UNA's organizing efforts for 1990 came to a positive conclusion having attained 80 percent of the assigned quota. Following are the UNA's Champion Organizers for the past year.

- **Michael Kihiczak** — secretary of Branch 496 in Seattle, Wash. During 1990 he enrolled 206 new members for a total of \$896,000. A member of the UNA Champions Club, Mr. Kihiczak is former Branch 240 secretary and Cleveland District organizer who, after his retirement, settled in the Seattle area. His new members are young families, recent immigrants to the U.S. from various areas of Ukraine.

- **William Pastuszek** — UNA supreme auditor and member of Branch 231 in the Philadelphia District. In 1990 he insured 45 new members for the sum of \$317,000. A long-standing member of the UNA Champions Club, Mr. Pastuszek is a well-known community and church activist in the states of Pennsylvania and Delaware.

- **Michael Turko** — secretary of Branch 63 in Ford, Pa. A champion organizer in the Pittsburgh District, in 1990 he enrolled 40 new members for a total of \$236,000. Mr. Turko is also a member of the UNA Champions Club.

- **John Pryhoda** — secretary of Branch 200 in Ozone Park, N.Y. In 1990 he insured 29 new members for a total of \$145,000. Mr. Pryhoda is a member of the UNA Champions Club and the outstanding organizer in the New York District.

The Supreme Executive Committee expresses its congratulations and thanks for their devoted services to the Ukrainian National Association.

The UNA's annual organizing quota is distributed among 30 UNA Districts. Following are the top 10 districts in terms of fulfilling their quotas for 1990.

- 1st place — Troy/Albany attained 144 percent of its assigned quota by organizing 79 new members for the sum of \$352,000. District chairman — Paul Shewchuk.

- 2nd place — Shamokin attained 109 percent of its assigned quota by organizing 76 new members for the sum of \$331,000. District chairman — Joseph Chabon.

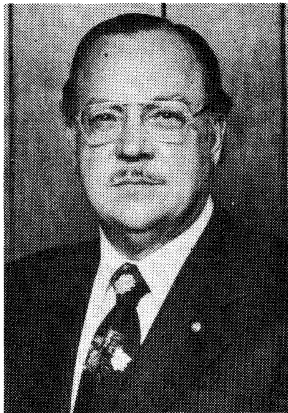
- 3rd place — Pittsburgh attained 100 percent of its assigned quota by organizing 100 new members for the sum of \$527,000. District chairman — Andrew Jula.

- 4th place — Philadelphia attained 98 percent of its assigned quota by organizing 215 new members for the sum of \$1,537,000. District chairman — Stefan Hawrysz.

- 5th place — Toronto, attained 78 percent of its assigned quota by organizing 70 new members for the sum of \$399,000. District chairman — the Rev. Myron Stasiw.

Montreal, too, attained 78 percent of its assigned quota by organizing 39 new members for the sum of \$274,000. District chairman — Tekla Moroz.

(Continued on page 16)



The UNA's top organizers for 1990: (beginning with top row, from left) Michael Kihiczak, William Pastuszek, Michael Turko and John Pryhoda.

Obituary

Petro Moroz of Boston, UNA and community activist

BOSTON — Petro Moroz, a long-time stalwart of the Ukrainian National Association and an active member of the Ukrainian American community, died on January 16 at the age of 88.

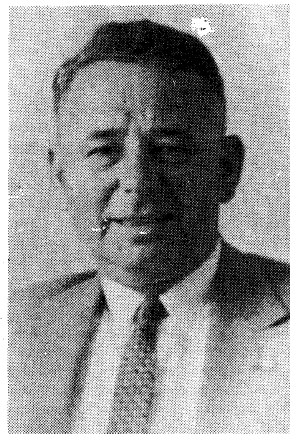
Mr. Moroz was born on October 27, 1902, in the village of Ostashivtsi, western Ukraine. He immigrated to the United States in 1929 with his wife, Maria, and settled in Boston.

Mr. Moroz became an active member of UNA Branch 238 and throughout the course of 35 years served as financial secretary, president, organizer and convention delegate.

As financial secretary for the Zaporozhian Sich Society, UNA Branch 238, Mr. Moroz raised funds for the creation of a library in his home village of Ostashivtsi, Ukrainian schools and invalids. He funded a subscription to Prof. Ohiyenko's newspaper Ridna Mova, Ridne Slovo, published in Warsaw, for the reading room of the Prosvita Society, into which he was inducted as an honorary member.

Mr. Moroz was an active fund-raiser for the Taras Shevchenko monument in Washington, and in 1950 organized several Boston concerts of the Kytasty Bandurist Chorus.

Mr. Moroz was an equally active member of At. Andrew's Ukrainian Orthodox Church. He worked diligently to unite two existing Orthodox parishes into one, which resulted in the building of the new St. Andrew the First-called Apostle Ukrainian Orthodox Church in Boston.



Petro Moroz

In 1940 he was instrumental in founding the Boston chapter of the Ukrainian Congress Committee of America and became the first recording secretary and delegate to the UCCA's founding congress in Washington.

Mr. Moroz was a patron of the Ukrainian Studies Fund at Harvard University and a generous donor to all youth organizations.

At a dinner following funeral service, a eulogy on behalf of the UNA was delivered by Supreme Advisor Anne Remick.

Ukrainian Americans in the Gulf

Following is a list of Ukrainian Americans serving in the Persian Gulf (names and addresses are printed with permission of families.)

1st Lt. Justin Hirniak
"D" Co - 3rd Bn - 505 PIR
82nd ABN Div.
APO NY 09756

Maj. Richard Gula
Headquarters
7th Transport Group
APO NY 09615

Sgt. Roman Leskiw
HMLA 3690 - MAG 16 M/A
FPO San Francisco, 96608-6095

1st Lt. Francis Holinaty
54th Quartermaster Co. (GRREG)
APO NY 09616

1st Lt. Andrei Tymniak
SS. 452-02-4869
H" Co. - 2nd Bn. - 505 PIR
82nd ABN Div.
APO NY 09656

1st Lt. Mark Hreczuk
HHC2 187th INF
3rd BDE 101 ABN (AASLT)
APO NY 09309

Col. Hlib Hayuk
105-30-8944 Op. Desrt. Strm.
354 CA Brigade
c/o VII Corps. Rear G-5
APO NY 09756

Capt. Gerald Nestor
095-54-3035

HHC 301 ASG
Operation Desert Storm
APO NY 09772

ATTENTION READERS!

If your loved one is on military duty in the Persian Gulf and if you would like him/her to receive mail from our other readers, please fill out this coupon and forward it to the address below. We will be happy to turn his/her name and address over to persons or organizations which would like to write to him/her, or, with your permission, we will publish it in the Ukrainian Weekly and Svoboda.

Yes, I would like my relative to receive mail. Here is his/her name and address:

Rank and name
Military address

Yes, you have my permission to publish the above name and address in the above newspapers.

No, please do not publish his/her name and address.

PLEASE SEND COUPON TO:

Fraternal Activities, c/o Operation "Support Our Servicepeople"
30 Montgomery Street 3rd Fl., Jersey City, N.J. 07302

Your signature

THE Ukrainian Weekly Toward the UNA centennial

As we celebrate the 97th anniversary of the founding of the Ukrainian National Association, we cannot help but contrast the humble beginnings of this organization on February 22, 1894, with its present-day status.

The brainchild of four Ukrainian priests, the UNA was founded to care for Ukrainian immigrants to the United States — many of them Pennsylvania coal miners — whose existence was such that they had no money with which to bury their kith and kin. It was thought of also as a way to organize those immigrants and strengthen their national consciousness. At its first convention, held May 30, 1894, the UNA had 439 members and just over \$220 in assets.

Today that same fraternal organization has nearly 70,000 members and some \$64 million in assets. Its goals, too, have been expanded. Now the UNA seeks to help its members and their families, the Ukrainian community in the United States and Canada, and the Ukrainian nation throughout the world. Most recently, the focus of the UNA's activity has spread to Ukraine, with the establishment of the UNA Fund for the Rebirth of Ukraine and the posting of a UNA press representative in Kiev (who is to open a full-fledged press office as soon as conditions permit).

The UNA continues to be a parton of the arts, sponsoring many a performing ensemble's tour in this country, as well as a benefactor of most community endeavors ranging from the Children of Chernobyl Relief Fund to pedagogical courses for teachers of schools of Ukrainian studies. It offers its young members student scholarships, and its adult members annuity certificates designed to provide them with a comfortable retirement. For youngsters it sponsors various activities, such as summer camps, workshops, and cultural and entertainment programs. And, it informs the public at large through its newspapers, Svoboda and The Ukrainian Weekly, as well as through various books and other publications that it has supported with generous grants.

At its most recent convention, held just last year in May-June, the UNA's Supreme Assembly experienced a marked rejuvenation of its membership. Now, what is needed is a concomitant rejuvenation of its rank-and-file membership, of the leadership of its branches and districts across the United States and Canada.

As we look three years ahead to the Ukrainian National Association's centennial, we hope that this organization succeeds in reaching young adults and professionals and that those generations will see the UNA for what it truly is: a forward-looking fraternal organization whose aim is to help not only its members, but all Ukrainians through diverse programs and projects.

At the same time we hope that this realization will spur them on to not only enroll as members of the UNA, but also to take on leading roles within its organizational structure so that in three years this, the oldest and largest Ukrainian fraternal organization in the world, will mark a hundred years of its existence as a service organization as well as a bright new beginning to another century of fruitful activity.

Feb.
26
1603

Turning the pages back...

Konstantyn Ostrozkyi (1527-1608), the Rurikid princely magnate, stood at the head of Rus' society during the reigns of the Grand Duchy of Lithuania and the Commonwealth of

Poland and Lithuania, formed by the Union of Lublin in 1569. He was the most famous member of the influential Ostrozkyi family, who along with their close relatives, the Zaslavskyi family, owned one-third of all Volhynia, as written by Frank Sysyn in his book "Between Poland and Ukraine: the Dilemma of Adam Kysil, 1600-1653."

During a period of increase in Catholic and Polish influence and rapid conversions of Ukrainian nobility to Catholicism and Protestantism, Dr. Sysyn notes: "Volhynia played a crucial role in the initial stages of the revival of Orthodox learning and the controversy over the Union of Brest of 1596... The most important of the Volhynian princes, Konstantyn Konstantynovych Ostrozkyi, supported a program of Orthodox Slavonic printing, which produced such major achievements as the Ostroh Bible of 1581. He also founded a Greco-Slavonic-Latin academy in Ostrih. Substantial activity was initiated by the brotherhoods of Vilnius and Lviv, great urban intellectual centers the likes of which were unknown in Volhynia, but neither ... could boast patrons who could rival the Ostrozkyis' wealth. Backed by the phenomenal Ostrozkyi resources, the Ostroh academy and press became the nucleus of a cultural center that drew talent from throughout Ukraine and Byelorussia and the wider Orthodox world. It laid the groundwork for the work of the next generation of Orthodox cultural leaders in Lviv, Kiev and Vilnius."

Dr. Sysyn's history also points out:

"It was in Volhynia that the first struggles over the Union of Brest were fought. Prince Ostrozkyi's power was also crucial in defeating the terms of the Union of Brest... By 1600 controversy between Orthodox and Uniates raged throughout Volhynia, but when Ostrozkyi died in 1608, it was clear that the Orthodox church had survived. It retained a substantial following, a significant number of churches and monasteries, and powerful backing among the nobles and burghers..."

"The death of Ostrozkyi signified the beginning of a new phase. The Ostroh academy and the press had already declined; and after the prince's death, Ostroh ceased to be an Orthodox cultural center. His children, following their mother's faith, were Roman Catholics, so his death brought an end to magnate support of Orthodoxy in Volhynia."



WASHINGTON UPDATE

from the UNA Washington Office

"Washington Update" is compiled and published to provide the readers of *The Ukrainian Weekly* with a summary of government actions of interest to Ukrainian Americans. Readers are encouraged to contact their elected representatives to express their opinions — either positive or negative — on issues since members of Congress formulate their positions on issues with the views of constituents in mind. Readers are also free to contact the UNA Washington Office for more details on any items reported.

Statement update

On January 31, **Sen. Daniel Akaka (D-Hawaii)** spoke in the Senate about Ukrainian Independence Day, bringing the total number of senators celebrating the event to 14. In the House of Representatives, three more members gave speeches regarding the events of 1918. They were **Rep. Helen Delich Bentley (D-Md.)**, **Mary Rose Oaker (D-Ohio)**, and **Christopher Cox (R-Calif.)**, bringing the number of House participants to 34. In 1990, 12 Members of Congress spoke about Ukrainian Independence Day; in 1991, 48 members spoke. The quadrupling of the number of statements may be attributed to interest demonstrated by the Ukrainian American community.

Legislation update

On the opening day of the 102nd Congress, **Rep. Jack Brooks (D-Texas)**, with 12 co-sponsors, introduced H.R. 1, a bill to amend the Civil Rights Act of 1964 to restore and strengthen civil rights laws that ban discrimination in employment. The bill is similar to one passed in the last Congress and vetoed by President George Bush. Proponents of the bill argue that the provisions are needed to protect minority workers. Opponents argue that due to the standards set in the bill, the act will result in de facto quotas in the workplace. A major battle between the Democratic controlled Congress and the Republican administration is expected with implications for virtually all workers.

That same day, **Rep. Paul Kanjorski (D-Pa.)** introduced H.R. 117, a bill to terminate all U.S. assistance to the National Endowment for Democracy (NED). The NED was established in 1983 to foster democratic values and institutions abroad. Many of the funds are funneled through the NED to foundations chartered by the Republican and Democratic parties, the U.S. Chamber of Congress, and the AFL-CIO, while some are awarded directly by the NED to private organizations. The NED has played a major role in democratic and free enterprise institution-

building in Eastern Europe. Democratic organizations in Ukraine also have been recipients of funds.

In 1989, **Rep. Kanjorski** offered an amendment on the House floor to cut funding for the NED from \$25 million to \$15.8 million. The amendment was defeated by a vote of 209-216, with 105 Democrats and 104 Republicans voting for the amendment and 147 Democrats and 69 Republicans voting against it. While support for the NED does not follow strict party or ideological lines, a coalition of conservatives and liberals provided the winning margin.

Also on January 3, **Rep. Bill Emerson (R-Mo.)** introduced, with 38 co-sponsors, H.R. 123, a bill to amend title 4, United States Code, to declare English as the official language of the United States. A related measure was introduced on January 18 by **Rep. William Dickinson (R-Ala.)** with 30 co-sponsors. **Rep. Dickinson's** bill, H.J. Res. 81 is a joint resolution proposing an amendment to the Constitution of the United States establishing English as the official language of the United States.

Also on the opening day of the Congress, **Rep. Robert Roe (D-N.J.)** introduced H.R. 196, a bill designating May 3 as "Polish Constitution Day"; on January 4, **Rep. Helen Bentley** introduced H.J. Res. 37, a joint resolution to designate the week beginning September 22, 1991, as "Religious Freedom Week"; and, on January 11, **Rep. Joe Kolter (D-Pa.)** introduced H.J. Res. 75, a joint resolution to designate September 1, 1991, as "National Day of Recognition of the Polish Armed Forces of World War II."

On January 14, a number of bills promoting election reform were introduced in the Senate. **Sen. Dennis DeConcini (D-Ariz.)** introduced S. 53, a bill to amend the Federal Election Campaign Act of 1971 to provide for a voluntary system of spending limits and partial public financing of Senate general election campaigns, to limit contributions by multi-candidate political committees, and for other purposes. **Sen. John Kerry (D-Mass.)** introduced, with two co-sponsors, a similar bill, S. 128. The latter is considered the Democratic proposal.

On the Republican side, **Sen. Mitch McConnell (R-Ky.)** introduced, with eight co-sponsors, S. 143, a bill to amend the Federal Election Campaign Act of 1971 to reduce special interest influence on elections, to increase competition in politics, to reduce campaign costs, and for other purposes. On February 5, **Rep. Frank G. Marino (D-N.J.)** introduced, with 27 co-sponsors, the only House bill thus far on cam-

(Continued on page 10)

UNA Fund for the Rebirth of Ukraine



The Home Office of the Ukrainian National Association reports that, as of February 20, the fraternal organization's newly established Fund for the Rebirth of Ukraine has received 6,459 checks from its members with donations totalling **\$167,564.93**. The contributions include individual members' donations, as well as returns of members' dividend checks and interest payments on promissory notes.

LETTERS TO THE EDITOR

"Great joy" over what?

Dear Editor:

I would like to congratulate you on such a fine newspaper and the many informative and interesting articles. In your edition of January 27, I noticed your articles on the Ukrainian Catholic Church. They were about the new bishop appointees for both the Ukrainian Catholic Church and the Polish Catholic Church in Ukraine.

It all seemed quite exciting, except for the fact that once you read the article about a Ukrainian bishop for Pere-myshl, then you begin to wonder: Why do the Ukrainian Catholics get only one bishop for their faithful where close to a million live in Poland, while the Poles in Ukraine are suddenly receiving an archbishop with two bishops and two auxiliary bishops? What form of "tokenism" is the pope playing?

My point is clear: Why one Ukrainian bishop for Poland while we are being asked to swallow a Polish archdiocese for Lviv? Maybe, the pontiff should nominate a Ukrainian archbishop for Pere-myshl and several more bishops — perhaps for the long-suffering Lemkos in the Baltic areas? How about for the Ukrainians living in Warsaw and Krakow? Haven't they suffered long enough for something better?

I am appalled at Cardinal Lubachivsky's "great joy," in response to this kind of second-class treatment of the Ukrainians in general. I believe we should work hand in hand closely with our Polish brethren as well as all our neighbors, but not the way Pope Paul II seems to be favoring the Poles in Lviv.

Victor Jaworsky M.D.
Saddle Brook, N.J.

Steps toward sovereignty

Dear Editor:

I thoroughly enjoyed reading your year-end issue dated December 30, 1990, and the "Look Back" on the Ukrainian events of 1990. I think The Ukrainian Weekly has become by far the best foreign-language Ukrainian newspaper in the world and since you are opening a press bureau in Kiev you will certainly have additional expenses and you should not hesitate to raise your subscription rates; I, for one, would gladly pay double the present rate for my subscription to The Weekly.

Although it is obvious from your Look Back review that the road to the true sovereignty and independence of Ukraine will not be an easy one, the first step, and hopefully an irreversible one, has been taken in 1990 by the Declaration on the State Sovereignty of Ukraine on July 16. As the Chinese proverb says: "A journey of a thousand miles starts with the first step."

I am particularly encouraged by the action taken by the students in Kiev in October 1990. It is the young who usually take action that leads to great reforms and revolutions. The old talk a lot and write a lot, but rarely have the ability of the courage to act as do the educated young of a nation.

Hopefully, in 1991 Ukraine will take further steps in its journey towards independence. There are, of course, many things to be done, but I would

recommend the following three actions on which, I think, the present Ukrainian government could agree:

1. Visas to travel to the Ukrainian SSR should be approved in Kiev, not in Moscow. If USSR embassies and consulates throughout the world refuse to deal with Kiev for this purpose, Ukraine should open its own "visa offices" in major countries. Initially, the matter could be handled by the Permanent Mission of the Ukrainian SSR to the United Nations in New York. This would greatly enhance Ukraine's international status.

2. Ukraine should allow all those born in Ukraine to regain their Ukrainian citizenship, even if they are also citizens of another country. This would be similar to what is presently permitted by Poland and would enable dual citizenships, such as Canadian-Ukrainian and the like.

3. Ukraine should open its own Patent Office. In today's world, economic wars are more important than military ones and these are won or lost mostly through technology. The Patent Office stands at the forefront of national protection of technology and is an important element of every sovereign country. It would be used to register protection for patents on inventions, trademarks and copyrights applicable on the territory of Ukraine.

I hope the above very practical and important measures will be taken by Ukraine in 1991.

George Primak
Pierrefonds, Quebec

Two Olympic movements

Dear Editor:

The article "Olympic Movement is Reactivated in Ukraine" (January 13) may leave one with the impression that the National Olympic Committee of Ukraine, chaired by former Olympian Valery Borzov, is presently at the forefront of the revival of the Olympic movement in Ukraine. Unfortunately this is not so.

On October 13, 1990, the Ukrainian National Olympic Committee was reactivated in Kiev and Valery Choutiy was elected its first president. Two months later, in response to the revival of the Ukrainian National Olympic Committee, Mr. Borzov and other party apparatchiks formed the National Olympic Committee of Ukraine.

Whereas Mr. Choutiy's committee calls for the independent participation of Ukraine in international sport and the Olympic movement, Mr. Borzov's group does not endorse this position.

W.K. Sokolyk
Chairman
Olympic Commission
World Congress of Free Ukrainians
Toronto

The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor. Letters should be typed (doubled-spaced) and signed; they must be originals, not photocopies.

The daytime phone number and address of the letter-writer must be given for verification purposes. Anonymous letters or letters signed by fictitious persons will not be published.

Centennial sojourn

by Christopher Guly

This year marks the 100th anniversary since two Ukrainians, Wasyl Eleniak and Ivan Pylypiw, arrived in Canada.

Canadians of Ukrainian descent will mark the centennial of their first settlement with numerous gala concerts, art exhibits, a nationally televised dramatization, a forest and a re-enactment of their arrival this July to kick off the 1991-1992 celebrations.

Although some historians argue that Ukrainian first arrived in Canada to serve in the War of 1812, the first permanent settlement started as the result of the efforts of two peasants from the western Ukrainian region of Galicia. In 1891, Eleniak and Pylypiw came to check out the open country actively promoted by the government of Sir John A. Macdonald. The first colony at Edna-Star, near Edmonton, was organized a year later, as a result of their fact-finding mission.

Today, Canadians of Ukrainian descent number nearly 1 million out of a total national population of 26 million. According to Zorianna Hyworon, co-chairperson of the national Ukrainian Canadian Centennial Commission, they can now show the rest of the country how they broke pioneer ground since they arrived and how they will continue to break new ground into the future.

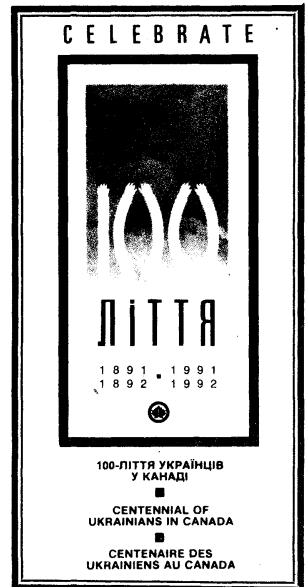
Ms. Hyworon of Winnipeg explains that planned events are also designed to celebrate not only Ukrainian immigration to Canada, but how the entire multicultural migration trends built today's Canada. She says that the centennial year was split to accommodate the first arrival and the first permanent settlement, as well as to participate in Canada's 125th birthday celebrations next year.

A re-enactment of the landing of the first settlers at Halifax harbor will provide a preview to the Ukrainian Canadian centennial this July 1, which also happens to be Canada Day. A citizenship court will be held, along with the unveiling of a bronze sculpture titled "Vitayemo," or "Welcome."

However, the year officially starts on the Labor Day weekend, from August 29 to September 1, in Edmonton with a cultural "extravaganza," a formal dinner and various homestyle picnics in the area, including Edna-Star.

Motria Kydon, the commission's program coordinator, explains that there are six major art exhibits scheduled for the next two years. The largest display will consist of historical and archaeological treasures from major museums in Ukraine, titled "Treasures of Ukraine." Toronto's Royal Ontario Museum has agreed to premiere the show late next year, which will include objects from the prehistoric and Kozak (16th and 18th centuries) periods, religious artifacts and 18th and 19th century secular art.

Other exhibits will include "Harvest of Dreams," a trilingual (Ukrainian, English and French) visual presentation tracing the demographic, social and economic dynamics of Ukrainian Canadians over the last 100 years. It will open at the Ukrainian Cultural and Educational Center in Winnipeg this November and will eventually travel across the country.



The Winnipeg Art Gallery will host "Spirit of the Steppes: 500 Years of Painting from Ukraine," featuring 115 different works from the last six centuries. The exhibit opens in August and is on consignment from Kiev's State Museum of Ukrainian Art. Two major exhibits, one featuring several Manitoba artists and another highlighting some of the work of William Kurelek, considered one of the most significant Ukrainian Canadian visual artists, will travel to Ukraine during the centennial year.

A photographic panel exhibit titled, "100 Years of Ukrainian Life in Canada," will be opened by Gov. Gen. Ray Hnatyshyn at the National Archives of Canada in March. It will eventually be seen in 16 different Canadian cities.

Canada Post Corporation also plans to release a series of four commemorative stamps featuring Kurelek's work during the official opening.

Ms. Kydon explains that a major television "docu-drama," dramatizing the 100-year history of Ukrainians in Canada, is scheduled to be broadcast by the CBC, the country's national broadcasting service next April.

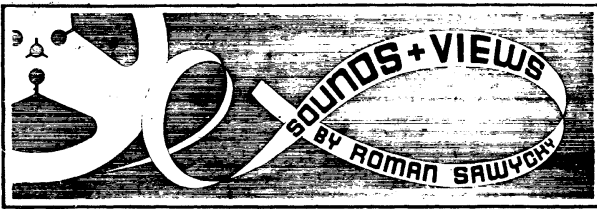
Ukrainian settlers both living and dead, will be recognized individually and as a group. One hundred living or deceased Canadians of Ukrainian descent will be honored at a special ceremony on Canada Day 1992. A special memorial will also be erected in Ottawa next year, to honor all immigrants to Canada.

Ms. Hyworon says that the commission is especially interested in targeting the environment and youth in its programming. They plan on growing a "Centennial Forest," through a number of plots to be provided by Parks Canada and through private donations.

Two resource kits, consisting of videotapes and a teachers' manual, will encourage students at both the elementary and high school levels, to examine their past by working on their own family trees. Ms. Hyworon explains that the goal is to enhance their knowledge of how immigration helped build the country and, in so doing, understand the "unique and significant contribution made by Ukrainians."

A foundation has also been struck to provide funding for various Canada-Ukrainian youth exchanges.

(Continued on page 10)



Kurt Schindler and Ukraine

Dedicated to the enduring memory of conductor Vsevolod Budny.

PART I

The late 18th and early 19th centuries in Germany and Austria produced numerous giants in the history of music, who demonstrated influences of Ukrainian folk songs upon their oeuvre. Among them were Mozart, Haydn and especially Beethoven.

This phenomenon reappeared in lesser musicians of Germany and Austria a hundred years later, when for instance, composer Hans Bullerian wrote the "Ukrainian Dance Suite," Op. 56, for symphony orchestra.

Biography

However, one of the more productive figures of this period, who subsequently enjoyed a successful career in America, was the versatile German scholar, composer and conductor of choral music Kurt Schindler, born February 17, 1882, in Berlin.

He studied piano with C. Ansoerg and F. Gernsheim, composition with L. Bussler, C. Taubmann and L. Thuille, and musicology with Stumpf, and Friedlaender. Friedlaender's influence proved lasting, for he had introduced Schindler to European folk music.

In 1899-1901 he attended the Berlin and Munich universities, taking courses

in philosophy and music. From 1902 to 1904 he was conductor at the Court Theater at Stuttgart and Wuerzburg, and assistant conductor to Richard Strauss.

In 1905, at the tender age of 23, Schindler arrived in New York as assistant conductor at the Metropolitan Opera House, where he stayed for three seasons. In 1902 Schindler began a lifelong association with publisher G. Schirmer (New York), when he became manuscript reader for that firm. Starting in 1910, Schindler also began to give public choral concerts.

However, Ukrainian musician Mykhailo Haivoronsky, active in the New York area since the 1920s, at one point had this to say: "At the turn of the century Ukrainian choral songs were sung in Carnegie Hall by a group led by Kurt Schindler."¹ Even though the time given is inaccurate (at the turn of the century Schindler was barely 18 and still studying in Germany), Haivoronsky's statement that Schindler conducted Ukrainian choral songs in public is very interesting.

In fact it becomes captivating even more when we'll begin to show how much Ukrainian material went through Schindler's hands or was arranged by him for the Schirmer printing house.



Kurt Schindler in a rare photo.



Deems Taylor

Hopak

As far as I would ascertain, the first Ukrainian item handled by Schindler was Mussorsky's boisterous song "Hopak" for solo voice and piano.² This was a Russian remake from the original Ukrainian text by Taras Shevchenko, namely from his poem "Haidamaky." Mussorsky's humorous "Hopak" is an early example of women's liberation, which has an old and infirm Kozak stuck at home babysitting, while his wife dances in a tavern.

Of note here is the title spelled "Hopak" (it was entered thus into the text of the song) and not "Gopak" as the Russian would have it. This, despite the fact that Schirmer copyrighted the item way back in 1910, when Russian spellings usually prevailed.

"Hopak's" best recordings are by bass Boris Christoff (Angel 3575 D/LX, issued in 1958, available more recently on Seraphim 60008) as also by mezzo-soprano Eugenia Zareska (Columbia FCX-505, issued ca. 1956). There is an English version recorded, believe it or not, by baritone Nelson Eddy (Columbia C-17366D).

Russian labels

Schindler's next project was the editing and additional arranging (all for mixed chorus) of a large collection titled "Songs of the Russian People" which he did surprisingly not for G. Schirmer but for Oliver Ditson in Boston.³

In his notes to this and the following collections of music Schindler, by and large, correctly identifies his materials as Ukrainian (or at least as Little Russian), but the titles of the albums themselves are labeled "Russian." True, most of the material in question was de facto Russian. But, more importantly, this was an expression of an age that confused national concepts with the political, and Schindler was only partially at fault.

Equally responsible were the publishing houses of the time, whose editorial policies left much to be desired. As far as Schindler was concerned, his work strongly suggests that he was not 100 percent aware where Russian music ended and the Ukrainian began or vice-versa. But should we blame him too much?

Such confusion lasts even to this day in English-language publications. And when we realize the fact that Schindler was on the American scene 80 odd years ago publishing Ukrainian material as translated into English for the first time, we will probably give credit where it's due.

Enter Deems Taylor

Starting with the "Songs of the Russian People" album (1915), Schindler's constant collaborator in his

projects was the American composer, critic and author Deems Taylor (1885-1966). Incidentally, Taylor's stature as composer was much higher than Schindler's; he wrote operas produced at the Metropolitan Opera (New York) and also orchestral music, chamber and choral works. But that is not the point.

It was Taylor's experience as translator into English that was invaluable to Schindler and others, such as noted soprano Marcella Sembrich (soloist, Metropolitan Opera), who issued a printed album of favorite songs from her repertoire with English translations by Taylor. (This collection likewise contained Ukrainian items.)

The translations were done by Schindler, Deems Taylor and his wife, Jane. The translators must have known both Ukrainian and Russian or they got outside help from someone in New York's Ukrainian community. Making things easier was the fact that Schindler and the Taylors were of the same age, and all lived in New York City where they functioned as a team.

A talented writer, Deems Taylor is best remembered as commentator-host in the motion picture "Fantasia" (1940) — an animated masterpiece from Walt Disney's studio.

The above-mentioned collection, "Songs of the Russian People," contains Ukrainian material by D. Bortniansky, N. Rimsky-Korsakoff and M. Mussorsky. According to Schindler's notes on the songs, Bortniansky's "Divine Praise" (Kol Slaven) "is the most generally known of the Russian church hymns, written by the founder of modern Russian liturgical music. It has truly become the property of the people, and it is used upon festival occasions, as is in England the 'Largo' of Handel. Its melody has become widely popular all over Europe." Bortniansky's music in the collection is "revised by Kurt Schindler," probably so that it could match the new English translation.

There follow two Ukrainian Christmas carols from Rimsky-Korsakoff's opera "Christmas Night" (after Gogol's tale). These are titled "Russian Carol" (sic!) and "Merry Yuletide — a Christmas Song from Little Russia." Schindler notes that "in the villages of Ukraina (Southern Russia), as in many other

(Continued on page 14)

136

French words by Hettange
English version by
Henry G. Chapman

Hopak

Modest Mussorgsky

Allegro
quasi pizzicato

Piano

Hil! Hat! Hat!
Hoi! hop! hop!

the Ho - pak! I'm the wife of a Ko - saki!
au Ho - pak! Je suis fem - me d'un Ko - saki!

22724 Copyright, 1910, by G. Schirmer

First page of M. Mussorsky's artsong "Hopak" for voice and piano within Schindler's collection. New York: G. Schirmer, 1911. (From Ukrainian text by Taras Shevchenko).

1. Haivoronsky M.O. "Ukrainian Music in the U.S.A.," in the program "Echoes of Ukraine: Music and Dance Festival," presented by the Ukrainian Metropolitan Area Committee, Carnegie Hall (New York), May 29, 1949.

2. Schindler, Kurt, col. & ed. "A Century of Russian Song from Glinka to Rachmaninoff..." English translations by Henry G. Chapman et al. New York: G. Schirmer, 1911.

3. Schindler, Kurt, arr. & ed. "Songs of the Russian People." The English Translations by Jane and Deems Taylor and K.S. Boston: Oliver Ditson Co., 1915.

Ukrainian stars continue to shine brightly on American scene

by Helen Smindak

NEW YORK — Andrij Dobriansky strides boldly onto the stage of the Metropolitan Opera House, whip in hand, exhorting the Russian peasants to demonstrate for Boris Godunov's ascension to the vacant throne of Russia. He is the first soloist to be heard in Mussorgsky's powerful three-act opera.

In the scene that follows, Paul Plishka appears as the triumphant Boris while the great bells of Moscow herald his coronation and the crowd rejoices.

The opera's third scene features Sergei Koptchak as the old monk Pimen, working quietly at his desk in the Chudov Monastery, intent on finishing a history of Russia. He pauses in his work to give advice to the novice Grigory, pretender to the throne.

The three bassos, all of Ukrainian descent, have been performing at the Met for years, sometimes in tandem (as in "Boris Godunov"), sometimes singly. They typify many Ukrainian American artists involved in the performing arts this season — musicians, singers, dancers and actors doing their thing before American audiences, often to considerable acclaim.

Mr. Dobriansky has sung the role of the police officer Nikitich 86 times, achieving that grand total during this season's final performance of "Boris."

With Mr. Plishka in the title role and Mr. Koptchak as Pimen, it could very well be said that these three Ukrainians were stealing the thunder in a Russian extravaganza. Their performances on January 19, during the matinee presentation broadcast live by WQXR-FM through the sponsorship of Texaco, were heard by millions of listeners.

Prepared to sing 60 roles this season, Mr. Dobriansky has already sung in "Boris" and "Die Fledermaus" and will appear in other operas before the season ends on April 20. Constantly busy, he conducts the choir which sings responses during the noon-hour liturgy at St. George's Ukrainian Catholic Church in Manhattan every Sunday and on holiday occasions.

Mr. Plishka has been featured in three starring roles in "Boris" this season: the monk Pimen, the vagabond Varlaam and Tsar Boris. He is the only man in history to have sung all three roles in one season, according to Texaco-Metropolitan Opera broadcast commentator Peter Allen. Within the past year, he has given a recital at Weill Recital Hall and appeared at Carnegie Hall with Eve Queler's Opera Orchestra of New York in a concert version of Verdi's "I Vespri Siciliani."

He was also one of nine guest stars in the three-hour "Pavarotti Plus!" concert telecast live from Lincoln Center on January 30. Performing on stage that



J. Heffernan

Paul Plishka as the triumphant Boris in the Metropolitan Opera's "Boris Godunov."

evening with the New York City Opera orchestra was violinist Helen Strilec, who plays with the American Symphony Orchestra and the NYC Opera orchestra.

In addition to his appearances earlier this season in "Boris" and "Don Giovanni" (The New York Times' Donal Henahan deemed him "a splendid Leporello"), Mr. Plishka is scheduled to sing in Verdi's "Luca Miller" and "I Puritani" in March and April. In some performances of "Luca Miller" the cast will include Mr. Koptchak, a Ukrainian from the Priashiv region of Czechoslovakia, whose Met repertoire this season also includes "Boris," "Rigoletto" and "Don Giovanni."

Fans of Metropolitan Opera broadcasts will be able to hear Mr. Plishka and Mr. Koptchak in "Luca Miller" on March 2 and Mr. Plishka in "I Puritani" on March 30.

Across the Lincoln Center plaza, at the New York State Theater, ballerina Roma Sosenko and choreographer John Taras have been winning plaudits from critics.

Miss Sosenko, who began her ballet training with Roma Pryma-Bohachevsky and joined the New York City Ballet as a member of the corps de ballet in 1978, was promoted to the rank of soloist in 1989. She has been described as "effervescent" and "gracious" by

critics reviewing two different works in which she appeared.

Miss Sosenko has danced featured roles in ballets by George Balanchine, Jerome Robbins and Peter Martins, among them "Scotch Symphony," "Eight Easy Pieces," "Symphony in C," the Divertimento from "Le Baiser de la Fee," "The Goldberg Variations" and "La Sonnambula." She has been seen on PBS in several productions, including Balanchine's "L'Enfant et les Sortilèges," "A Lincoln Center Special: A Tribute to George Balanchine" and Robbins' "Live from Studio 8H."

The work of Mr. Taras, for many years a ballet master of NYCB and for several years an associate artistic director of the American Ballet Theater, has been mentioned in recent press reviews. Commenting on the New York City Ballet's January series of special programs devoted to the 100th anniversary of Tchaikovsky's death (celebrated one year late), Anna Kisselgoff of The New York Times said that Mr. Taras's "Souvenir de Florence" ballet looked grandly refreshed.

The New York City Opera will move into the New York State Theater in the summer, with baritone George Bohachevsky in the chorus ranks, where he has been singing commendably for years.

Stefan Szkafarowsky, who performed with the City Opera in 1989 following a successful run with the Chicago Lyric Opera, is now busy in widely divergent parts of North and South America. Last fall, Mr. Szkafarowsky gave a concert in Phoenix, sang in "Lucia de Lammermoor" in Toledo and in "Otello" in Pittsburgh, then took part in a performance of "Sabat Mater" in Chile.

Currently performing in "The Magic Flute" in Sarasota, Fla., he is anticipating a lively fall season. He will sing with Mr. Plishka in "Boris Godunov" in Pittsburgh (October and November), in the Chicago Lyric Opera production of "Madame Butterfly" (November) and in "Eugene Onegin" in Montreal (November).

On the concert scene, pianists Juliana Osinchuk and Thomas Hrynkiw are occupied with concerts, as well as teaching and recording duties. Mr. Hrynkiw, who teaches at Wilkes University in Wilkes-Barre, Pa., travels to

California three times a year to work on recordings for Yamaha Disklavier — a mammoth project, he says, involving the recording of 800 works on discs for use in colleges and homes. He has already spent two years on the project.

Following a chamber music tour in Florida in December, Mr. Hrynkiw spent the Christmas season in Mexico as a participant in the San Miguel de Allende festival and then took part in a festival repeat in Miami. This month he is performing in the Newport Music Festival's winter season in Newport, R.I. In the spring, after giving a concert at Wilkes University, he will set off for the Caribbean and Portugal with a 15-day Newport Music Festival tour via Harmony Cruises.

Miss Osinchuk, on her part, recently returned from a two-week engagement on the Queen Elizabeth, which cruised from New York to Los Angeles via the Panama Canal. (Also performing on the Queen E was Ukrainian violinist Oleh Krysa, who has been making waves on the American scene during the past year.) Prior to the voyage, Miss Osinchuk, who is an assistant professor of music at the State University of New York at Purchase, N.Y., appeared as accompanist for Lviv-born violoncellist Maria Tchaikovska in concerts in Philadelphia, New York and SUNY Purchase.

She will give a recital on February 24 at the Emelin Theater in Mamaroneck, N.Y., featuring the world premiere of "Metamorph II" by Alvin Brehm, the dean of music at Purchase. On March 10 she will perform with the Emerald Trio at the Arboretum in Oyster Bay, Long Island and she is preparing for an April engagement in Virginia, where she will play Shostakovich's "First Piano Concerto."

Doing great work on television these days are actor George Dzundza and singer/actor Ed Evanko. Mr. Dzundza is a star of NBC-TV's "Law and Order" series, seen on Tuesday nights at 10. Mr. Evanko will guest-star in an upcoming segment of the award-winning CBS-TV show "Murphy Brown" (Mondays, 9 p.m. EST).

Coming up: TV and movie personalities, theatrical performers, and vocal, instrumental and dance ensembles.



Faust Kolnik

Roma Sosenko in the New York City Ballet's "Coppelia."

20-ton shipment...

(Continued from page 1)

Medical Economics, Jones & Bartlett, Sinauer Associates, John Wiley & Sons, Houghton Mifflin, Libertarian Press, Watson-Guptil, Institute for East-West Security Studies, West Publishing Co., Russell Sage, Random House, Bureau of National Affairs, WorldWatch Institute, INFORM, R.S. Means and Rand McNally.

In 1990, the Sabre Foundation donated over 200,000 new books and teaching aids. It has programs in Poland, Hungary, the Czech and Slovak Federal Republic, Yugoslavia, Bulgaria, Romania, and the republics of Ukraine, Latvia and Lithuania.



Official seal of the newly registered Sabre-Svitlo Ukrainian American Foundation which was registered in Lviv on December 18, 1990.

From Chervonohrad...

(Continued from page 3)

"In Donetsk," stated Mr. Krylov, "We do not support nationalist movements that support severe nationalism."

In Karaganda, Kazakh SSR, where the Cossack national movement is gaining momentum, Pavel Shumkin, master miner, spoke of organizing forums and human rights conferences with Western aid, "before there is conflict. We want a human rights forum with the nationals."

Dr. Yuri Yarim-Agaev, chairman of the board of directors, Center for Democracy, New York, is also supportive of a human rights conference in Karaganda. "Karaganda is a historically important area. In 1949 there were numerous uprisings of prisoners in labor camps."

Dr. Yarim-Agaev emphasized that this conference, which is scheduled for June, would be separate from the special conference on human rights to be held as part of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) scheduled for this fall in Moscow. "The workers want a human rights conference of their own because only the government-controlled, official trade unions will be represented at the September conference," he said.

Miners and workers continue to suffer under present conditions. Mr. Besaha spoke of a new law which was to be effected in January, with the support of the central government, which called for pension and vacation wages to come from Moscow. "It has not happened," he said.

Mr. Sheikin criticized the coupon system enacted in Ukraine on November 1, 1990: "The coupon system freezes workers wages" by drawing on 30 percent — only 70 percent [the portion that is redeemable for coupons] of a worker's salary is retained."

Workers have begun to voice their protest by putting up candidates for local and republican elections from their independent trade unions. Dmitri Lukashenko, chairman of the Association of Trade Unions, Organization of Mine Workers, and member of the Inta City Council, in the Komi ASSR stated that, "As early as December 1989, we had put up candidates for local offices. We have had 13 members of independent trade unions elected at various levels, and they do exhibit some influence on local government."

But in Tyumen, Kzyl Orda oblast, Kazakh SSR, no candidate was put up to represent the workers' cause. "Those in leadership positions have a negative idea of independent trade unions or workers' movements," stated Victor Yegorev, people's deputy to the Russian Parliament and journalist. According to Mr. Yegorev, "there is a tiny fraction of independent-minded workers emerging among the oil workers."

"In Karaganda," Mr. Shumkin said, "people have not yet been put up (for elected positions), but the process is percolating and consciousness is on the rise."

In light of worker's heightened awareness, one of the biggest ob-

stacles independent trade unions now face is pseudo-independent trade unions. Dr. Yarim-Agaev explained: "The process in the Soviet Union is a sly process. The Soviet government and the KGB are trying to create pseudo-democratic movements with pseudo-democratic newspapers, written and published by pseudo-democratic individuals. Cooperative movements are run by old-style Communists and apparatchiks. The Soviet government does not need to try very hard to create pseudo-independent trade unions."

The fact that the Soviet government does not need to create pseudo-independent unions can be explained in part by international financial aid. Mr. Sheikin explained: "Only the government-controlled trade unions receive international aid. This aid only serves to strengthen the party apparatus and suppress independent movements. But the party apparatus cannot take power from our hands. Party control only serves as an impetus for independent workers and enterprises to become stronger so as to oust the party apparatus."

Valentina Sersheva, secretary of the Confederation of Labor, cited an example of a pseudo-independent trade union in Russia: "The Confederation of Independent Trade Unions is the AUCCTU (All-Union Central Council of Trade Unions) with a different name — the same people in charge, the same officers, the same numbers." Mr. Besaha pointed out that the Federation of Trade Unions in Ukraine is run by members of Ukraine's Politburo.

Yelena Maltseva, a former auto worker and member of the Information-Consultation Center on the Workers' Union, pointed out that many members of pseudo-independent unions believe that they belong to independent trade unions. "I do not believe in creating a mass organization — will it inform all workers properly? I am apprehensive that KGB infiltration is working."

In his closing remarks, Bruce McCole, executive director of Freedom House, expressed his concern that those in the West who are anxious to help independent trade unions might unknowingly support pseudo-independent trade unions and asked how one could tell the difference. Mr. Besaha responded by saying, "Pseudo-independent trade unions are organized from top to bottom. An independent trade union which truly represents the opinions of workers will be organized from the bottom up."

The 15-person delegation is on a month-long visit to the United States under the sponsorship of the Free Trade Union Institute of the AFL-CIO and the United States Information Agency's International Visitor Program. (Translation at the Freedom House round-table was provided by Ludmilla Thorne, director of Soviet Studies at Freedom House.)

The delegation also included Yuri Gerold, co-chairman of the Confederation of Labor and people's deputy to the Russian Parliament; Mikhail Kislyuk, deputy chairman of the Kemerovo Regional Executive

Committee for Economics and member of the Council of Workers' Committee of Kuzbas; Vitaly Neustroyev, member of the Yuzhnaya Mine Trade Union Committee; Vladimir Ozhegov, chairman of the Workers' Committee of the Lublino Casting-Mechanical Factory; Sagi-

dullah Sharifov, member of the Moscow Committee of the Independent Trade Union of Miners; and Mikhail Sobol, chairman of the Organizing Committee of the Workers' Union of Byelorussia and co-chairman of the Confederation of Labor.

Washington...

(Continued from page 6)

campaign reform, H.R. 806, a bill to amend the Federal Election Campaign Act of 1971 to prohibit contributions and expenditures by multicandidate political committees controlled by foreign-owned corporations, and for other purposes.

A major battle is expected in both House of Congress on election campaign reform with each party promoting changes which will strengthen its competitive position in elections. Republicans, who are more successful at party fund-raising, generally support limiting the influence of multicandidate political committees or political action committees (PACs), as they are commonly called, and increasing the role of party organizations in fund-raising.

Democrats, the greater beneficiary of PAC money, generally support retaining the role of PACs and providing public financing and/or spending limits. Republicans argue that public financing will result in virtually assuring incumbents of re-election since challengers must spend more money to achieve name recognition. Virtually everyone agrees that spending and fund-raising have gotten out of control. Individuals and interest groups with small constituencies have a keen interest in the outcome of any reform since their influence on the political process will be greatly affected.

On January 18, Rep. Sidney Yates (D-Ill.) introduced H.Con.Res. 45, a concurrent resolution permitting the use of the rotunda of the Capitol for a ceremony to commemorate the days of remembrance of victims of the Holocaust. This ceremony is an annual event in the Congress.

On January 30, Sen. Alfonse D'Amato (R-N.Y.) introduced, with five co-sponsors, S.Res. 22, a resolution to urge the president to grant full diplomatic recognition to the Republics of Lithuania, Latvia and Estonia. Latvian-Americans and Estonian Americans oppose the legislation since neither Latvia nor Estonia have declared their independence. The governments in both republics are considered "transitional governments."

On February 6, Rep. John Porter (R-Ill.) introduced H.R. 915, a bill to assure that United States assistance and benefits for the Soviet Union are made available, on an equitable basis, to Lithuania, Latvia and Estonia.

On January 31, Rep. Norman Lent (R-N.Y.) introduced H.Con. Res. 58, a concurrent resolution expressing the sense of the Congress that the Soviet Union should release the prison records for Raoul Wallenberg and account for his whereabouts. Similar resolutions have been introduced in past Congresses. The controversy surrounding Wallenberg's disappearance during World War II continues and has been raised by many members of Congress with Soviet officials.

On February 5, Sen. Donald Riegle (D-Mich.) introduced, with 51 co-sponsors, S.J. Res. 63, a joint resolution to designate June 14, 1991 as "Baltic Freedom Day." The Congress has enacted this resolution routinely over the past few years.

Centennial...

(Continued from page 7)

A similar trust fund for performing artists is also being organized. The Winnipeg Symphony Orchestra has invited Yevhen Stankovych of Ukraine, whom they consider to be one of the world's best contemporary composers, to come to Canada as a composer-in-residence. Next year, they plan to premiere his centennial commissioned work during their Masterworks series.

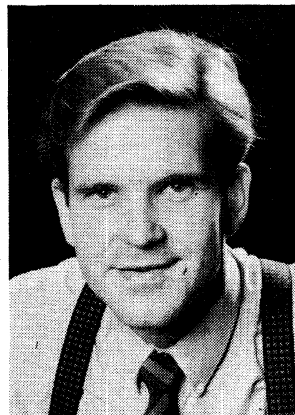
A rock-opera musical, written by Winnipeg composer Danny Schur, will tell the story of a young Canadian rock singer who struggles to discover his Ukrainian roots. It will open later this year.

Various cities across Canada are also being encouraged to participate. Since Ms. Hyworon and Ms. Kydon are based in Winnipeg, they have convinced the civic government to form their own planning committee. The City of Winnipeg has agreed to highlight the centennial through its tourism promotions and by affixing the commission's logo to such correspondence as hydro bills. Cultural exchanges are also planned with Winnipeg's twin city, Lviv.

Other events, including a symposium on the Ukrainian Catholic Church in Canada over the last 100 years and a major Ukrainian religious youth rally, round out the year. The centennial year will officially close during the triennial Ukrainian Canadian Congress, to be held in Winnipeg over the Canadian Thanksgiving Day weekend (October 10-12, 1992).

Ms. Hyworon adds that provincial committees in Manitoba, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Ontario and Quebec are organizing their own events.

She hopes that all Canadians, regardless of their ethnic background, participating in what she considers, a "celebration of the contribution of immigration" to Canada. In her words, "People remember where they were when (President John F.) Kennedy was shot or when Pearl Harbor was attacked. We want them to be able to say the same thing about the centennial year."



Christopher Guly, a free-lance writer from Ottawa, will be writing regular columns for *The Weekly* concerning the Ukrainian Canadian centennial.

**A UNA insurance policy is
an investment in the Ukrainian community**

Canadian pioneers are honored

STEINBACH, Manitoba — Theodosy and Anna Wachna, pioneers who emigrated to Canada from Ukraine at the end of the 19th century and were instrumental in establishing the Manitoba communities of Stuartburn and Gardenton, were inducted into the Manitoba Agriculture Hall of Fame in August 1990.

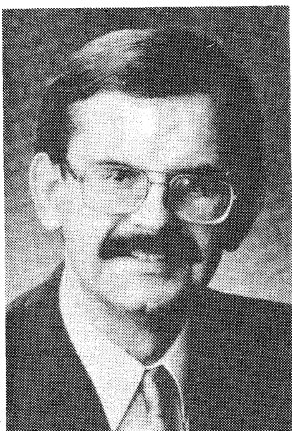
The Wachnas first operated a farm in the Stuartburn area and then relocated to open the first general store in the community, subsequently starting a second store in Gardenton. The couple raised 15 children and instilled in them the value of a higher education. According to son Anthony Wachna, seven of the family's children became school teachers and two became dentists; Anthony himself is a physician and surgeon.

Chosen by immigration officials to assist 30 immigrant families to settle near Stuartburn, Theodosy helped the community to grow to some 500 people by 1898. He also acted as an interpreter, commissioner of oaths, postmaster and emergency dentist, and was involved in the formation of school districts and the building of roads and bridges as well. Anna, meanwhile, managed the farm, took care of the children and supported her husband in his public affairs duties.

Through their perseverance, energy, and spirit, the Wachnas carved out opportunities for themselves and their fellow-families, making Manitoba a welcome area for many immigrants, noted an editorial in *The Carillon*, a local publication.

The Wachna family are longtime members of the Ukrainian National Association.

Named judge in Connecticut



Probate Judge Walter Clebowicz

HARTFORD, Conn. — Walter Clebowicz was sworn in on January 9 as Connecticut's first Ukrainian American judge. Mr. Clebowicz is probate judge for New Britain-Berlin.

Judge Clebowicz is a member of St. Josephat Ukrainian Catholic Church, the Ukrainian American Citizens' Club and the Pulaski Club in New Britain. He has been an attorney in that city for 14 years.

His term as probate judge is four years.

Notes on people

Lectures in Kiev about Shevchenko

PRINCETON, N.J. — Dr. Larissa Onyshkevych of the Princeton Research Forum travelled to Kiev last year and delivered a series of lectures on Ukraine's most famous bard and poet, Taras Shevchenko, at the main Shevchenko Museum and the Institute of Literature of the Ukrainian Academy of Sciences.

Dr. Onyshkevych, a specialist in Ukrainian literature, addressed audiences comprised of a wide spectrum of Kiev intelligentsia who are interested in discovering the past and the accomplishments of their fellow-scholars.

The Kiev museum was founded by Shevchenko scholar Wolodymyr Miyakovsky who was purged by the Communists in the 1930s and emigrated from Ukraine to the United States during World War II. He came to New York where he was instrumental in finding the present building of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences.

While in Kiev, Dr. Onyshkevych also delivered a lecture on the famous Ukrainian Volodymyr Kulish and his important play, "Sonata Pathétique."

Interested in the rebirth and cultural renaissance presently under way in Ukraine, Dr. Onyshkevych took the opportunity to attend 12 plays and research the current trends in Ukrainian dramaturgy and theater.

She is a member of Ukrainian National Association Branch 287.

To present paper on Chernobyl

NEW BRUNSWICK, N.J. — Prof. Iwan Z. Holowinsky of Rutgers University will present a paper titled "The Chernobyl Nuclear Catastrophe and the High Risk Potential for Mental Retardation" at the Symposium on International Developments in Mental Retardation on Monday, May 20.

The symposium is co-sponsored by the American Academy on Mental Retardation (AAMR), the International Association for the Scientific Study of Mental Deficiency and the International Issues Special Interest Group.

It is being held as part of the program of the AAMR national convention taking place in Washington on May 20-24.

Admitted to law practice

by Dr. Orest Popovych

TORONTO — Zoya Lidia Trofimenko, now Mrs. Christopher J. Moorehead, recently passed two milestones in her professional career by having achieved the status of a practicing attorney both in the Province of Ontario, Canada, and in the State of New York, all in period of about six months.

In the fall of 1989, she was admitted to the practice of law in the State of New York, and, in the spring of 1990, was called to the bar in Ontario, where she is currently on the legal staff of the Municipality of Metropolitan Toronto.

Ms. Trofimenko graduated in 1985 with a B.A. degree in history from Wesleyan University in Connecticut, spending one semester at the University of Heidelberg, Germany, and then earned her law degree in 1989 from the Osgoode Law School in Toronto.

Even as a law student, Ms. Trofimenko organized a chapter of Amnesty International at her school, and was a prolific writer of very effective letters on Ukrainian issues to Canadian and American newspapers.

Ms. Trofimenko, as well as her parents, Dr. Swiatoslaw Trofimenko, a senior research associate with the Du Pont Co., and Martha Trofimenko, a Toronto-based attorney, are members of UNA Branch 173.

Couple marks two jubilees

NEW CITY, N.Y. — In festivities held at the Ukrainian Hall in Spring Valley on August 18, 1990, Teddy and Harriet Dusanenko marked two important occasions at a party held in their honor: the couple celebrated their 50th wedding anniversary as well as Mr. Dusanenko's 73rd birthday.

Long-time residents of Rockland County, the Dusanenkos were recognized by assembled guests for their long-standing commitment to community service.

Mr. Dusanenko, a veteran of World War II and former commander of the Ukrainian War Veterans, is an active member of the Rockland County Republican Committee as well as the Rockland County Senior Citizens organization. He was one of the founding members of the New City Ambulance Corps, for which he was awarded a life membership by that unit.

A Rockland County Committee-woman, Mrs. Dusanenko is a former president of the Clarkstown High School Parents-Teachers Association and an active member of the Embroidery Guild of the Ukrainian American Association. She has also worked for the National Heart Association and the Cancer Foundation and served in the Women's Republican Club as well.

According to the *Journal-News*, a local newspaper, a House of Representatives proclamation was read during the jubilee party by Rep. Benjamin

Gilman, a long-time friend of the Dusanenko family, noting the couple's anniversary and community achievements. The paper also quoted a congratulatory message from President and Mrs. George Bush, wherein the First Couple expressed wishes for a "joyous anniversary" and "joyful anticipation of happy years to come."

The Dusanenkos, members of Ukrainian Association Branch 204, said they were deeply touched, reported the *Journal-News*.

Cited for good work

STATEN ISLAND, N.Y. — Maria Hirk of State Street Bank International was chosen "Employee of the Month" for November by her company. Ms. Hirk, who works in the Internal Federal Funds Receive and Deliver Department, "is always involved in PTC processing or in lending a hand to the Internal Fed Fund Buy Side," stated Tom Donahue, Unit Head of Internal Accounts Processing. According to Mr. Donahue, Ms. Hirk has produced some of the most impeccable work he has witnessed at State Street.

An active member of the Ukrainian community, Maria Luba Hirk, nee Kobryn, was born in Buffalo, N.Y., attended St. Nicholas Ukrainian Catholic School and graduated from West Seneca West Senior High School. She studied at State University College in Brockport, N.Y., and was a member of the Ukrainian youth organization Plast as well as the Buffalo-based choir Burlaky.

Currently, Ms. Hirk and her children, Halyna and Yuri, are members of Ukrainian National Association Branch 130, Ukrainian Fraternal Association Branch 251 and the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church in Staten Island.

easy to sew AUTHENTIC UKRAINIAN COSTUMES

For a FREE BROCHURE describing our six distinctive pattern kits, contact:

Ukrainian Museum of Canada
910 Spadina Crescent East
SASKATOON, Saskatchewan
Canada S7K 3H5

PH. (306) 244-3800

Don't let your subscription lapse!

Help yourself and the Subscription Department of The Ukrainian Weekly by keeping track of your subscription expiration date (indicated in the top left-hand corner of your mailing label (year/month/date) and sending in your renewal fee in advance of receiving an expiration notice.

This way, you'll be sure to enjoy each issue of The Ukrainian Weekly, and will keep yourself informed of all the news you need to know.

Subscription renewals, along with a clipped-out mailing label, should be sent to: The Ukrainian Weekly, Subscription Department, 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

Subscription fees are: \$10 for members of the Ukrainian National Association, \$20 for all others. Please indicate your UNA branch number when renewing your subscription.

901125 N
JOHN DOE
30 MONTGOMERY STREET
JERSEY CITY NJ 07302

M

02020999

National conference on energy to mark Chernobyl anniversary

WASHINGTON — The first national conference focusing on nuclear power and alternative energy issues since 1983 will be held in Washington April 26 through 28, a coalition of environmental groups announced today.

The conference will serve as a national commemoration of the fifth anniversary of the Chernobyl nuclear disaster — the world's worst industrial accident. Representatives from international organizations are expected to attend.

The conference is expected to bring together hundreds of grassroots activists from across the country, along with representatives from national environmental organizations, federal, state and local politicians and public officials, a number of highly regarded scientists and economists, representatives from the renewable energy industry, and well-known personages.

Conference sponsors include the Nuclear Information and Resource Service (NIRS), the Safe Energy Communication Council (SECC), and Greenpeace.

According to Scott Denman, executive director of SECC, "This major event will help focus the nation's attention on the need to encourage energy efficiency technology and the use of renewable resources such as solar and wind power, and to end any reliance on unsafe, unreliable and uneconomical nuclear power."

Jim Riccio, national coordinator of Greenpeace's commercial nuclear program said, "By co-sponsoring this critical event, we are showing the

seriousness with which we view the nuclear power issue. The nuclear industry is actively seeking a resurgence, but we're planning to show them they're wasting their time: the public wants clean energy, not more radioactive waste and nuclear accidents."

"This will be an inspiring, educational, and productive meeting for grassroots activists working on all nuclear and energy-related issues," added Michael Mariotte, executive director of NIRS. "We encourage every citizen concerned about nuclear power, radioactive waste, and unnecessary radiation exposure to join us in Washington April 26-28."

Conference participants are expected to adopt a new national energy strategy as a counterpart to that expected to be proposed by the Bush administration early in 1991. On April 29, many conference attendees will participate in a national lobby day to encourage congressional enactment of an energy policy that focuses on safe, environmentally sound energy sources.

The conference will feature workshops on virtually every aspect of the nuclear issue, including reactor safety; radioactive waste; nuclear proliferation; along with a strong component on energy efficiency and renewable energy as well as workshops on legal, legislative, and other tactics that will assist local activists in achieving a nuclear-free future.

For more information about the conference, including registration and exhibit hall details, contact: Nuclear Information and Resource Service, 1424 16th Street NW, Suite 601, Washington, DC 20036; (202) 328-0002.

Project HOPE...

(Continued from page 1)

wish to help themselves."

He and his delegation from Project HOPE, Dr. Robert Crone, Boris Zemtsov, program director, and Paul Miller, pharmacology advisory, explained that Project HOPE was selected as the lead agency and coordinator of this U.S. government effort for two reasons: the organization has expertise in dealing with emergency medical aid and it has had experience in the Soviet Union, being one of the first medical teams to arrive in Armenia after the devastating earthquake there in December 1988.

Although the U.S. government commitment to supply medical aid, as outlined in President George Bush's announcement on December 12, 1990, is for one year, Project HOPE expects that the organization's aid could continue for years to come, if Ukraine so desires.

Currently, the delegation, which spent one to two days in each republic, is on a mission to investigate the needs of each country individually. The first shipment of supplies to the republics will arrive in Riga, Latvia, on February 28 and will be distributed also to other republics. That shipment will consist of donations already collected from private companies in the United States, since the announcement of the presidential initiative, but will be distributed as is most beneficial.

"I expect that there will be several shipments during this year," said Mr. Zemtsov, who will stay in the Soviet Union to coordinate efforts of this assistance program.

"Once we investigate the needs of the people, we'll have a better idea as to what donations to ask for from private donors," he added. "Each republic has specific needs; I've also noticed that some hospitals, clinics, institutes are supplied with first-rate medical equipment. What they need is training programs in order to use the equipment to the maximum capacity," he concluded.

The U.S. delegation from Project HOPE expressed an interest in visiting hospitals in Kiev on February 20 and 21 in order to get an understanding of the needs of the people in Ukraine. They acknowledged that the aftermath of Chernobyl was indeed the most immediate concern, but also asked that representatives in Ukraine not hesitate to relate other problems the republic faces.

In the course of a two-hour working meeting, which brought together People's Deputy Volodymyr Pylypchuk, head of Committee on Economic

Reform in the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR, as well as delegates from the Chernobyl Union, the all-union voluntary association, the Children's Fund, economic consultants of the Project on Economic Reform in Ukraine from Harvard University, and physicians, the Ukrainian representatives submitted a number of ideas they thought could work throughout Ukraine, among them, a hospital on wheels for children, which would examine youngsters suffering the ill effects of radiation sickness.

Before their departure for Moscow, the Project HOPE delegation wanted to have a Ukrainian delegation review a list of medical supplies available on the first shipment and report what they thought was most necessary for Ukraine in terms of emergency medical aid.

They reported that they could assist the Ukrainian government in providing a list of contacts for future joint medical ventures.

The Ukrainian minister of health, Dr. Yuriy Spizhenko, conveyed his thanks to the U.S. government through Project HOPE, adding that he is extremely pleased that the medical aid will be sent directly to the republic.

Both the Ukrainians and Americans agreed that before the first shipment arrives, it will be necessary to form a coordinating and monitoring board which will ensure that all the medical supplies meet their final destination as intended.

Mr. Walsh expressed concern that private foundations and companies stop donating when they find out that their gifts do not wind up in their designated locations.

The Ukrainian representatives, who have also complained that aid from the West does not always find its way to the most needy, have pledged to set up a system that would attempt to guarantee fast and speedy delivery of medical supplies and medicine.

Mr. Walsh also appealed to the Ukrainian American community to offer donations to the republics of the Soviet Union.

Project HOPE (Health Opportunities for People Everywhere) is a non-government, non-profit, philanthropic organization which has dedicated itself to assisting in the improvement of health care throughout the world.

The organization achieves these objectives by working in partnership with health authorities, universities and communities of nations that request their help. Supported by individuals, foundations and corporations, as well as occasional government grants, Project HOPE serves the needs of people in over 40 countries.

FRATERNAL INSURANCE ACCOUNTANT
 Degreed Accountant with working knowledge of statutory accounting principles and experience in putting together insurance company quarterly and annual reports. Position requires knowledge of a computerized general ledger system and the ability to create and analyze management reports.
 Salary is commensurate with experience. Good benefits. Pleasant working conditions.
 Send resume to: **Alexander Blahitka**
 Ukrainian National Association
 30 Montgomery St.
 Jersey City, NJ 07302

THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
 announces
SCHOLARSHIP AWARDS
FOR THE ACADEMIC YEAR 1991/1992

According to the June 1988 eligibility requirements

a) the scholarships will be awarded to **FULL-TIME UNDERGRADUATE STUDENTS** (studying towards their first bachelor's degree) attending accredited colleges or universities and to **HIGH SCHOOL GRADUATES** who will be attending such institutions of higher learning in the filing calendar year

b) the candidate must have been an **ACTIVE DUES-PAYING UNA MEMBER** for at least **TWO YEARS** by the end of March of the filing year.

Applicants will be judged on the basis of:

1. financial need
2. course of study
3. scholastic record
4. involvement in Ukrainian community and student life

DUE DATES for applications and documents:
Your completed, signed & dated application due by APRIL 1, 1991.
All required documents & photograph due by MAY 1, 1991.

For application form write to:
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

The Weekly: Ukrainian perspective on the news

ATTENTION STUDENTS!
 A **PEN PAL** OF YOUR OWN IN UKRAINE

Many students in Ukraine want you for a pen pal. For further information, **FILL OUT THE COUPON BELOW AND SEND IT TO:**

Andrew J. Worobec
 Fraternal Activities Coordinator
 Ukrainian National Association
 30 Montgomery St. 3rd fl.
 Jersey City, N.J. 07302

name _____ date of birth _____
 address _____
 city _____ state/province _____ zip/postal code _____

I prefer my penpal to be a boy() a girl() age _____ no preference()
 I am a member of PLAST() SUM() UNA Br.# _____ other organizations _____
 My hobbies are _____
 I prefer someone who's interested in _____ No preference _____
 Student's signature _____

Myroslawa Oryshkewych...

(Continued from page 4)

Committee, which she organized in 1988 to help hundreds of Ukrainian Pentacostalists resettle in Ohio.

The Social Services Committee has provided interpreters for over 400 people. It coordinated these immigrants' monthly physical examinations required by U.S. Office of Immigration, obtained free emergency dental and medical care, and organized a team of volunteer drivers for these persons.

The committee conducted clothing and food drives for them, found them employment, and organized English lessons for adults. It also served as consultant for area public school systems on the needs of refugee children.

As president of the Ukrainian Social Services Committee of Greater Cleveland, Mrs. Oryshkewych spearheaded and directed a vast variety of activities and tackled numerous Ukrainian humanitarian cause* not addressed by other social services its.

The Social Services Committee was sponsored visits to Cleveland of such Rukh members as Olha Horyn, Mykhailo Horyn, Hanna Mykhailenko, Yevhen Sverstiuk, Borys Tymoshenko, Taras Chornovil, and Vasyi Shpitzer. It sponsored the Cleveland appearances of the Dudaryk Chorus and poet Lina Kostenko.

Under Mrs. Oryshkewych's leadership, the Social Services Committee has begun to focus on the needs of hearing impaired children in Ukraine as well as of the visually impaired. For example, the committee was able to provide a

body hearing aid for a hearing impaired child in Lviv, and materials necessary for the customizing of hearing aids for other hearing impaired children living in the Lviv Oblast. Similarly, the committee was able to obtain mathematical codes in Braille and mathematical devices for a totally blind researcher-mathematician in Ukraine.

But the committee's most far-reaching project was the sponsoring of 13-year-old Taras Dorotskyj to Cleveland for diagnosis, treatment and rehabilitation. Taras was blinded in 1989, as consequence of accidental trauma of both eyes. Thus came into being the Fight for Sight Fund.

Through the Fight for Sight Fund, the committee was able to provide young Taras with a high-tech electronic reader — the Optacon — as well as with other electronic devices that help the sightless become independent and productive members of society.

Fight for Sight is an ongoing fund whose purpose remains diagnosis and rehabilitation of visually impaired

individuals in Ukraine. These goals will become a reality only if at least one hospital in Ukraine can be equipped with state of the art diagnostic facilities.

Following the Chernobyl disaster, cataracts and other vision problems have become acutely obvious — particularly among Ukraine's children.

With the generous support of the entire Ukrainian American community, and with the enthusiastic professional expertise of Mrs. Oryshkewych, the Fight for Sight Fund will come to the rescue of the swelling numbers of the visually impaired in Ukraine.

Donations to this worthy cause may be made to Fight for Sight Fund (Account No: 6425), Cleveland Self-reliance Credit Union, 6108 State Road, Parma, OH 44134.

TRADITIONAL UKRAINIAN WEDDING BREADS CREATED FOR YOU

We will ship anywhere in the U.S. Pls call (617) 934-0566 for details

SINCE 1928

SENKO FUNERAL HOMES

New York's only Ukrainian family owned & operated funeral homes.

- Traditional Ukrainian services personally conducted.
 - Funerals arranged throughout Bklyn, Bronx, New York, Queens, Long Island, etc.
 - Holy Spirit, St. Andrews Cem. & all others international shipping.
 - Pre-need arrangements.
- HEMPSTEAD FUNERAL HOME — 89 Peninsula Blvd. ■ Hempstead, N.Y. 11550 516-481-7460
 SENKO FUNERAL HOME — 82-15 Parsons Blvd. ■ Jamaica, NY 11432 1-718-657-1793
 SENKO FUNERAL HOME — 213-215 Bedford Ave. ■ Brooklyn, NY 11211 1-718-388-4416
 24 HOURS 7 DAYS A WEEK

Ivy Hill Section of Newark

2 BEDROOMS

Close to churches and transportation.
 Call (201) 374-6495 for appt.

a.e. smal & co.

Гординський, Пастушенко
 Смаль

Insurance — Real Estate
 Residential ■ Commercial ■ Industrial
 Investment
 Auto ■ Life ■ Bonds

1733 Springfield Avenue
 Maplewood, N.J. 07040
 (201) 761-7500
 FAX: (201) 761-4918

Prolog Video

A complete professional video and audio service company
 Audio and Video duplicating service
 All format tapes
 Titrating and editing
 English, Ukrainian, Russian, Polish and other languages
 Foreign Standards conversion
 PAL, SECAM, NTSC
 High speed audio duplication

No matter where you are located we pick up and deliver Federal Express
 Call us toll-free at
 1-800-458-0288
 Fax for free quotes
 (201) 622-1933
 VISA and Master Card accepted

The Ukrainian Educational and Cultural Center
 cordially invites the Ukrainian community to the

11th ANNIVERSARY BANQUET

at 700 Cedar Road, Philadelphia, Pa.
 on Saturday, March 9, 1991

6:00 p.m. — Cocktails and opening of ART EXHIBIT featuring the WORK of IVAN MARCHUK

7:00 p.m. — PROGRAM
 MYKOLA SUK — pianist
 Presentation of RECOGNITION AWARD to the HONORABLE STEWART J. GREENLEAF, Senator of the Commonwealth of Pennsylvania
 Master of ceremonies — DANIEL MAXYMIUK, Esq.

Donation: \$45.00 per person
 For information: (215) 663-1166, 663-0707

HURYN MEMORIALS

FOR THE FINEST IN-CUSTOM MADE MEMORIALS INSTALLED IN ALL CEMETERIES IN THE METROPOLITAN AREA of New York including Holy Spirit in Hamptonburgh, N.Y., St. Andrew's in South Bound Brook, Pine Bush Cemetery in Kerhonkson and Glen Spey Cemetery in Glen Spey, New York.

We offer personal service & guidance in your home. For a bilingual representatives call

IWAN HURYN
 P.O. Box 121
 Hamptonburgh, N.Y. 10916
 Tel.: (914) 427-2684

BOHDAN REKSHYNSKYJ
 45 East 7th Street
 New York, N.Y. 10003
 Tel.: (212) 477-6523

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
 Ukrainian National Ass'n. Estate
 Foordmore Road
 Kerhonkson, N.Y. 12440

For A VACATION
 or a CELEBRATION...
 Come To The
 UKRAINIAN NAT'L ASS'N. ESTATE
 In Kerhonkson

... enjoy our Fireplace and Spectacular View!
 Our complete facilities are ideal for your meetings, weddings, class reunions, family circle celebration or candlelight dinners.

VARIED MENUS ARE AVAILABLE IN A PRIVATE OR INTIMATE SETTING.

A Year Round Resort



ВОВЧА ТРОПА



ICT ЧЕТТАМ, Н. Я.
 ОКРУЖНА ТАБОРОВА КОМІСІЯ

Складає сердешну подяку всім жертводавцям за датки, які були зложені на фонд відновлення Оселі:

- 2000 дол. — „Пластрият“ Ноарк; 1500 дол. — Пластова Станиця Пассейк; 1000 дол. — Кредитівка „Самомоміч“ Ньюарк; 500 дол. — Пластова Станиця Вашингтон, Кредитівка „Самомоміч“ Гартфорд; 250 дол. — Андрій і Люба Чорнодольські, д-р Марко і д-р Людмила Олесницькі, Пластова Станиця Денвер; 200 дол. — Марко і Яра Сидораки; 150 дол. — Володимир і Рома Тилики, фірма Тенча і Кордуба; 100 дол. — фірма Олександра Смаль; Роман і Ірина Ваджи, Зенон і Галина Балабани, О. і Б. Богославець, Любомир і Зеновія Чубати, Юрій і Ліда Гуки, Аскольд і Роксоляна Лозницькі, Нестор і Яванка Олесницькі, пластова Станиця Кергонксон, З. Черник і д-р А. Подгорецька, Богдан і Марія Шандорі, Православна Кредитівка Нью Йорк, Богдан і Богдана Витвицькі; 50 дол. — Андрій і Валерія Бурачинські, Данило і Ліна Хромовські, Яра Ціханська, д-р Юрій і Христина Демидовичі, Юрій і Яванка Гели, фірма Голландер Сайпрес Мономентс, Богдан і Оксана Ярославичі, д-р Н. Терещук Квета, Олег і Олена Колоділ, Стефан і Зеновія Куньш, похоронне заведення Литвина і Литвина, Мирон і Христина Мальнички, Богдана Натвіна, похоронне заведення Петра Яреми, Ірена Шобар; 40 дол. — М. і С. Стефанішини; 35 дол. — Богдан і Оксана Бурачинські, Лев і Марія Гури; 25 дол. — д-р Микола і Христина Баранецькі, Роман і Олександра Шведи; 20 дол. — Таня Паш, Д. і Р. Шведи; 10 дол. — Р. Іваник, д-р Богдан і Лідія Макаревичі, В. і А. Марушаки, Роман і Соня Платоші, О. Яримович. Разом 9045 дол.

Також складаємо щирю подяку всім тим, що приїжджали на оселю і помагали в підготовці минулорічних таборів, особливо гурткам „Пластрият“ Пассейку і Нью Йорку. Пластова молодь є вдячна за Ваше втручання і підтримку.

Рівном повідомляємо, що

СХОДИНИ

всіх пластунів, батьків пластової молоді і приятелів Пласту, котрі є зацікавлені станом Оселі відбудуться

в неділю, 3-го березня 1991 р. Початок о год. 2-ій по пол.
 в Ramada Inn at East Hanover, New Jersey

В програмі сходин будуть звіти виховні, господарські та філансові і обговорення плянів на майбутнє.

Просимо до численної участі, щоб розпочата нами робота далі розвивалася.

FOR RENT/SALE

Large, clean, 1-BR Apartment in New York City (Manhattan). Close to U.K. Institute and Central Park. Price reasonable, subject to agreement. Call (416) 626-5649 after 8 p.m.

HUCULKA

Icon & Souvenir's Distribution
2860 Buhre Ave. Suite 2R
Bronx, NY 10461
REPRESENTATIVE and WHOLESALE of EMBROIDERED BLOUSES for ADULTS and CHILDREN
Tel. (212) 931-1579

Kurt Schindler...

(Continued from page 8)

Slav countries, there is an immemorial custom — that the young folks shall sing upon Christmas Eve from house to house... the cottages then open their windows and reward the singers with gifts of coppers, bread and sausage. The word 'koliadka,' which is applied to these yuletide songs, is supposed to be

derived from Koliada, a goddess of most ancient pagan times..."

The above two carols were originally scored by Rimsky-Korsakoff for women's voices with orchestra and thus they were performed in his opera. But in the collection under review these appear in an arrangement for eight-part mixed chorus a cappella by Schindler. This work, intended for a large chorus, is quite competent.

The last item in the collection is titled "At Father's Door," labeled "Little-Russian Song" — a traditional melody transcribed by Mussorgsky and arranged for mixed chorus by Deems Taylor. The original has been identified as the Ukrainian song "Na Dunaychku kray Berezhchku" (On the Little Bank of the Danube). Schindler notes that — "many musical variants of this Dunay song exist in Ukraine, to be found in the different folksong collections of Balakireff, Rimsky-Korsakoff, etc. This version was collected by Mussorgsky on his one concert tour to Southern Russia."⁴

4. Schindler's "Southern Russia" is really Ukraine, which Mussorgsky toured with considerable success in the summer of 1879.

**АДВОКАТ
БОРИС
ЛЕВИЦЬКИЙ**
ІМІГРАЦІЯ • ЛЕГАЛІЗАЦІЯ
GREEN CARD
45 John Street
New York, N.Y. 10038
(212) 227-8206, (718) 981-2077
(від год. 10.00 до 8:00 веч.)

**IMPORT/EXPORT
SPECIALIST**

Prestigious international NYC based trading company is seeking Import/Export specialist, with knowledge of English, Russian and Ukrainian. Send resumes to:
INTERNATIONAL
P.O. Box 158, Glen Rock, N.J. 07452
"Salary and benefits commensurate with experience."

**ADMINISTRATIVE
ASSISTANT/MANAGER**

Join our NYC based fast-paced international company. We are in immediate need of several experienced secretaries with excellent office managerial abilities. The ideal candidate will speak English and Russian/Ukrainian and have experience in the US market. Send resumes to
INTERNATIONAL
P.O. Box 158, Glen Rock, N.J. 07452
"Salary and benefits commensurate with experience."

The Ukrainian Free University Foundation, Inc.
Students Committee (Stezhkamy batkiv po Evropi)
is planning a

**TOUR TO UKRAINE
Summer - 1991**

Plans include seminars and get-togethers with Ukrainian students and young professionals. "Stezhky" alumni and all those interested in current affairs in Ukraine are particularly welcome. For information, please write:
UFU Foundation, Inc. (Students Committee), P.O. Box 1028, New York, N.Y. 10276 or call
Professor Petro Goy (212) 254-1571, Lydia Czorny Matiaszek (201) 790-1641

HELP WANTED

Guy/Gal Friday — Editorial Assistant

for THE UKRAINIAN WEEKLY

Knowledge of Ukrainian and English required.

Duties include: writing, phone and fax communications, administrative assistance.

Full-time preferred, part-time arrangement negotiable.

Salary commensurate with experience; BC/BS, major medical.

Send resume, cover letter to:

The Ukrainian Weekly
30 Montgomery St.
Jersey City, NJ 07302

LEGAL CONVERSION OF ROUBLES

BUSINESS CONTACTS WITH UKRAINE:
YOUR PERSONAL CONTRIBUTION TO THE REBUILDING
OF THE UKRAINIAN NATIONAL ECONOMY AS WELL
AS AN OPPORTUNITY TO EXPAND YOUR BUSINESS.

SPECTRA COMPUTER GROUP LTD., an officially accredited institution with an office in Kiev, will help you make the proper business connections by offering the following services:

- Find buyers for your goods and services in Ukraine as well as other republics.
- Advertise your products and services in various mass communications media.
- Arrange the best terms for transportation by air or sea.
- Help with customs problems.
- Legally convert roubles into dollars.

We can help eliminate the problems associated with obtaining, delivering and setting up high tech goods to organizations of the democratic movements as well as to private individuals, by offering guaranteed delivery, servicing, training and consultation by our qualified technicians in Kiev.

For further information, write, fax, or call:
Spectra Computer Group Ltd.
10619-102 Ave., Edmonton, Alberta, Canada T5J 2Z3
Fax (403) 424-0452; tel. (403) 421-4869

**CONSUMER GOODS
AND SERVICES****PENN. ANTHRACITE REGION UNA BRANCHES**

will hold an

ANNUAL DISTRICT COMMITTEE MEETING

Saturday, March 2, 1991 at 5:00 p.m.

at St. Michael's Church Hall, 114 S. Chestnut St., Shenandoah, Pa.

The meeting will follow Divine Liturgy which will be at 5:00 p.m.

Obligated to attend the annual meeting as voting members are District Committee Officers, Convention Delegates and two (2) delegates from the following Branches:

Frackville, 242, 382	Minersville, 78, 129
Freeland, 429	Mt. Carmel, 2
Lehighton, 389	Shamokin, 1
Mahanoy City, 305	Shenandoah, 98
McAdoo, 7	St. Clair, 9, 31, 228

All UNA members are welcome as guests at the meeting.

AGENDA:

1. Opening and acceptance of the Agenda
2. Verification of quorum
3. Election of presidium
4. Minutes of preceding annual meeting
5. Reports of District Committee Officers
6. Discussion on reports and their acceptance
7. Election of District Committee Officers
8. Address by UNA Supreme Advisor EUGENE IWANCIW
9. Adoption of District activities program for the current year
10. Discussion and Resolutions
11. Adjournment

Meeting will be attended by:

Eugene Iwanciw, UNA Supreme Advisor

DISTRICT COMMITTEE

Joseph Chabon, Chairman

Adolph Slovik, Treasurer

H. Slovik, Secretary

**Woonsocket, R.I. District Committee
of the****Ukrainian National Association**

announces that

ANNUAL DISTRICT COMMITTEE MEETING

will be held

Sunday, March 17, 1991 at 1:00 p.m.

at St. Michael's Ukrainian Orthodox Church, Parish Hall

74 Harris Avenue, Woonsocket, R.I.

Obligated to attend the annual meeting as voting members are District Committee Officers, Convention Delegates and two delegates from the following Branches:

73, 93, 122, 177, 206, 241

All UNA members are welcome as guests at the meeting.

AGENDA:

1. Opening and acceptance of the Agenda
2. Verification of quorum
3. Election of presidium
4. Minutes of preceding annual meeting
5. Reports of District Committee Officers
6. Discussion on reports and their acceptance
7. Election of District Committee Officers
8. Address by UNA Supreme Treasurer ALEXANDER BLAHITKA
9. Adoption of District activities program for the current year
10. Discussion and Resolutions
11. Adjournment

Meeting will be attended by:

Alexander Blahitka, UNA Supreme Treasurer

Alexander Chudolij, UNA Supreme Advisor

DISTRICT COMMITTEE:

Leon Hardink, Chairman

Theodor Klowan, Secretary English

Helen Trinkler, Secretary Ukrainian

Janet Bardell, Treasurer



scope travel inc. · УКРАЇНСЬКЕ БЮРО ПОДРОЖЕЙ

1605 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040 Tel: 201 378-8998 — TOLL FREE: 1-800-242-7267 — FAX: 201 378-7903

1991 ESCORTED GROUP TOURS TO UKRAINE AND OTHER DESTINATIONS

Марітка Гел'б'іт



**ДОДАТКОВІ ТУРИ В УКРАЇНУ НА 1991 РІК
ПЕРШИЙ РАЗ ЗА 45 РОКІВ ВІДКРИТО ДЛЯ ТУРИСТІВ
ІВАНО ФРАНКІВСЬК — КОЛОМІЮ**


HUTSULKA II 13 Days	APR 25-MAY 07 Swissair	Budapest Iv. Frankivsk/ or Kolomyja Lviv Budapest	Apr. 26 Transit Apr. 27-May 3 May 03-06 May 06-07	\$1700 Sgl. \$ 250 Breakfast basis only
HUTSULKA III 13 Days	JUL 25-AUG 06 Swissair	Budapest Iv. Frankivsk/ or Kolomyja Lviv Budapest	Jul. 26 Transit Jul. 27-Aug. 02 Aug. 02-05 Aug. 05-06	\$1850 Sgl. \$ 250 Breakfast basis only
HUTSULKA IV 20 Days	JUL 30-AUG 18 Lufthansa	Budapest Iv. Frankivsk/ or Kolomyja Lviv Kiev	Jul. 31-Aug. 01 Aug. 02-09 Aug. 09-14 Aug. 14-18	\$2300 Sgl. \$ 300 Breakfast basis only
HUTSULKA V 13 Days	OCT 17-29 Swissair	Budapest Iv. Frankivsk/ or Kolomyja Lviv Budapest	Oct. 18 Transit Oct. 19-25 Oct. 25-28 Oct. 28-29	\$1650 Sgl. \$ 250 Breakfast basis only

PRICES AND ITINERARIES ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT PRIOR NOTICE


TEAR OFF HERE ----- TEAR OFF HERE -----




I am interested in the following tour to Ukraine for 1991 _____
 Please send me your brochure (to be mailed not sooner than January 1991).
 Tour Name _____ Departure Date _____
 Name _____
 Address _____
 Telephone (home) _____ (bus.) _____




**WORLD FEDERATION
OF UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATIONS**
MAY 18 - JUN 2, 1991
 LVIV MAY 19-23
 IV. FRANKIVSK MAY 23-28
 KIEV/Kaniv MAY 29-JUN 01 \$2550
 BUDAPEST JUN 01-02 SGL 325
**ПРОГУЛКА НА КОНФЕРЕНЦІЮ
УКРАЇНСЬКИХ ЛІКАРСЬКИХ ТОВАРИСТВ
КРАЇН ЄВРОПИ З ПИТАНЬ МЕДИЧНОЇ
ЕТИКИ ТА ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ
МЕДИЦИНИ**
 * PRIVATE CHARTER AIR TRANSPORTATION
Budapest/Lviv-Kiev/Budapest



CONCERT TOUR OF UKRAINE
JUNE 19 - JULY 07, 1991
 19 days LUFTHANSA AIRLINES
 LVIV JUN 20-24
 TERNOPIL/Podchayiv JUN 24-26
 CHERNIVTSI JUN 26-28
 KAMIANETS PODILSKY JUN 28-30
 VINNITSIA JUN 30-JUL 01
 KIEV/Kaniv JUL 01-07 SGL 350
 * PRIVATE CHARTER AIR TRANSPORTATION
Budapest/Lviv-Kiev/Budapest



BANDURIST KAPELLA
CONCERT TOUR TO UKRAINE
JUN 06 - 25, 1991
 KIEV/Kaniv JUN 07-10 \$2900
 POLTAVA JUN 10-12 CHOIR
 KHARKIV JUN 12-13 MEMBER
 DNEPRSK JUN 13-15
 ZAPORIZHIA JUN 15-16 \$2700
 DNIPIROPETROVSK JUN 16-17 NON-MEMBER
 KRYVYJ RIH JUN 17-18 SGL 475
 VYNNITSIA JUN 18-19
 CHERNIVTSI JUN 19-20
 Iv. Frankivsk JUN 20
 LVIV JUN 20-24
 Ternopil JUN 21
 BUDAPEST JUN 24-25
 * PRIVATE CHARTER AIR TRANSPORTATION
Budapest/Kiev, Lviv/Budapest



**СВІТОВИЙ ЗІЗД ЛЬВІВСЬКОЇ
АКАДЕМІЧНОЇ ГІМНАЗІЇ**
MAY 06 - 19, 1991
 LVIV MAY 07-15 \$2100
 KIEV/Kaniv MAY 15-19 SGL 300
**ПЕРШИЙ СВІТОВИЙ ЗІЗД КОЛИШНІХ
УЧНІВ АКАДЕМІЧНОЇ ГІМНАЗІЇ У ЛЬВОВІ
ГОЛОВНОЇ ФІЛІЇ**
 * PRIVATE CHARTER AIR TRANSPORTATION
Budapest/Lviv-Kiev/Budapest

TOLL FREE 1-800-242-7267 CALL TODAY

PREVIEW OF EVENTS

March 1

PHILADELPHIA: The City of Philadelphia, the Port of History Museum and the Friends of the Museum cordially invite the community to attend the preview and reception for The Ukrainian Arts Festival, an exhibit of Ukrainian traditional arts from the collections of the Ukrainian Museum in New York, 6-8 p.m., at the Port of History Museum at Penn's Landing, Delaware Avenue and Walnut Street.

March 2

NEW YORK: The Ukrainian Museum invites the community to the opening of a new exhibition titled "Ukrainian Pysanky and Ritual Breads" at 6 p.m. The exhibit will feature several hundred pysanky and various holiday breads. Admission is \$1; seniors and students, 50¢; children under 6 free. The Ukrainian Museum is located at 203 Second Ave., (212) 228-0110, and is open Wednesday through Sunday, 1-5 p.m. It will be closed on March 31 and April 7.

March 3 and 30

NEW YORK: In conjunction with the "Ukrainian Pysanky and Ritual Breads" exhibit, experienced artisans will demonstrate the art of pysanka making at the Ukrainian Museum, 203 Second Ave., 2-5 p.m. The award-winning film "Pysanka" by Slavko Nowytski will also be shown. The fee is \$2.50 for adults, \$2 for members, seniors and students; children under 12 free.

March 3

CHICAGO: The Ukrainian Institute of Modern Art invites the community to the opening of an exhibit of oil paintings featuring Halyna Neledda and Victor Ryzhykh of Kiev, noon - 4 p.m., 2320 West Chicago Ave., (312) 227-5522. The institute is open Tuesday - Sunday, noon - 4 p.m. The exhibit will be on view through April 14.

March 8

PURCHASE, N.Y.: The Emerald Trio — Juliana Osinchuk, piano; Diane Bruce, violin; and Eugene Bondi, cello — with guest artist Rebecca Osborn, viola, will perform works by Beethoven, Schumann, and Dvorak at the Recital Hall, Music Building at SUNY Purchase at 8 p.m.

March 9

OYSTER BAY, N.Y.: Friends of the Arts present the Emerald Trio — Juliana

PLEASE NOTE: Preview items must be received one week before desired date of publication. No information will be taken over the phone. Preview items will be published only once (please indicate desired date of publication). All items are published at the discretion of the editorial staff and in accordance with available space.

PREVIEW OF EVENTS, a listing of Ukrainian community events open to the public, is a service provided free of charge by The Ukrainian Weekly to the Ukrainian community. To have an event listed in this column, please send information (type of event, date, time, place, admission, sponsor, etc.), — typed and in the English language — along with the phone number of a person who may be reached during daytime hours for additional information, to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07302.

Osinchuk, piano; Diane Bruce, violin; and Eugene Bondi, cello, at Coe Hall at 2:30 p.m. Tickets are \$12.50 each.

PHILADELPHIA: The Ukrainian Educational and Cultural Center extends an invitation to the community to attend its 11th anniversary banquet which will take place at 700 Cedar Road, Philadelphia. Cocktails and the opening of an exhibition of the works of Ivan Marchuk will begin at 6 p.m. in the gallery. The program at 7 p.m. will feature Kiev-born pianist-virtuoso, Mykola Suk. The Honorable Stewart J. Greenleaf will be presented with an award in recognition of his commitment to the UECC. For more information, please call (215) 663-1166, or (215) 663-0707.

March 9-10

BERKELEY SPRINGS, W. Va.: The Washington Group is holding a strategic planning retreat led by Dr. Halya Duda, a nationally recognized consultant in the areas of productivity improvement, management, executive development, and organizational effectiveness, at Coolfont Resort and Conference Center, Saturday, March 9, at 10 a.m. through Sunday, March 10, until 12:30 p.m. The cost is \$69 per person, per night, double occupancy, and includes three meals. For information call Natalie Sluzar, (703) 573-6118 (evenings), or Coolfont, 1-800-888-8768.

March 13

ORLANDO, Fla.: The Sonyashnyk Ukrainian Dance Ensemble of Chatham and Windsor, Ontario, will perform at the American Garden Stage of Disney World's EPCOT at 6 p.m.

March 15-17

ST. PETERSBURG, Fla.: The Sonyashnyk Ukrainian Dance Ensemble of Chatham and Windsor, Ontario, will be the featured performers in the St. Petersburg International Folk Fair, Friday, March 15, 11:30 a.m. - 7 p.m.; Saturday, March 16, 11 a.m. - 8 p.m.; Sunday, March 17, 1-6 p.m. On Thursday, March 14, Sonyashnyk will be featured on a Channel 10 local talk show in St. Petersburg.

March 28

TORONTO: The University of Toronto's Seminar in Ukrainian Studies presents a lecture by Dr. Janusz Rieger of the Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw, at Roberts Library, Room 4049, University of Toronto, 4-6 p.m. The topic of Dr. Rieger's lecture is to be announced.

Ukraina invites North American swimmers

RAHWAY, N.J. — The "Ukraina" athletic association will be celebrating its 80th anniversary by sponsoring an Olympiad in Lviv and other cities in western Ukraine. Events will include soccer, volleyball, tennis, chess and swimming.

Ukraina is inviting swimmers of Ukrainian descent to apply for several openings on the swim team. Applicants must be proficient in the 50-, 100- and 200-meter relays in one or more strokes.

Interested swimmers must apply to Maria Bokalo, 742 Linden Ave., Rahway, N.J. 07065; (201) 382-2233; or

Iryney Isajiw, R. D. 6, Box 192, Newton, NJ 07860; (201) 383-8636 by March 4.

The itinerary for competitors will be organized by the Ukrainian Sports Association of the United States and Canada. Competitors will depart for Ukraine on June 19.

The cost of the trip is \$1,045 and includes airfare, travel within Ukraine, hotel accommodations, three meals a day, additional tours, theater tickets and additional expenses. A \$300 deposit is required upon registration; the balance is due April 15.

UIA announces master classes

NEW YORK — The Ukrainian Institute of America announces master classes and private instruction by its artists- and composer-in-residence for the spring. All master classes are given on Saturday afternoons at 3 p.m. at the Institute, 2 E. 79th St., New York; (212) 288-8660.

Admission for master classes is free. For private instruction information, please contact each artist directly; free instruction for private lessons is available for those who qualify.

The schedule for master classes is as follows: Oleh Krysa, violin, (212) 721-4068, February 23 and April 20; Maria Tchaikovska, cello, (212) 860-3891, March 9 and April 27; Alexander Slobodyanik, piano, (212) 721-9014, March 30 and May 4; Mykola Suk, piano, (212) 988-3365, March 16 and April 13; Leonid Hrabovsky, composer and theorist, (212) 860-3891, March 2 and May 11.

1990 organizing...

(Continued from page 5)

- 6th place — Detroit attained 77 percent of its assigned quota by organizing 89 new members for the sum of \$471,000. District chairman — Dr. Alexander Serafin.
- 7th place — Chicago attained 76 percent of its assigned quota by organizing 118 new members for the sum of \$461,000. District chairman — Roman Prypchan.
- 8th place — New York attained 73 percent of its assigned quota by organizing 113 new members for the sum of \$532,000. District chairman — Michael Spontak.
- 9th place — Woonsocket attained 70 percent of its assigned quota by organizing 14 new members for the sum of \$221,000. District chairman — Leon Hardink.
- 10th place — New Haven attained 65 percent of its assigned quota by organizing 39 new members for the sum of \$192,000. District chairman — Dr. Michael Snihurowych.

During 1990 a total of 396 UNA branches and 309 UNA organizers were active in the membership drive.

Lubachivsky...

(Continued from page 2)

Ukraine to help us celebrate the love and mercy God has bestowed on our Ukrainian people!

This is a new beginning for our beloved Ukraine and our Ukrainian

Catholic Church. We are one people who share the dream of a united Church and nation. We are grateful to Our Lord that he has given us all the opportunity to share in this historic moment and in particular that he gave me the possibility to soon return to my homeland.

PROLOG VIDEO

is proud to announce the release of three new video films

SHADOWS OF FORGOTTEN ANCESTORS
The full, uncut version of the award winning classic film by Serhiy Paradzhanov.
Now available for \$ 35.00

KOZAK CARTOONS
A half hour color video of how Kozaks rescued their fiancées from the Pirates and how they went shopping for salt. A perfect gift for any child. Only \$ 12.95

ZAPORIZH'KA SICH
A documentary of the festivities in Zaporizya in August 1990 commemorating the 500th anniversary of the founding of the Kozak Sich.
60 minutes, \$ 20.00



Order these tapes from Prolog Video, as well as our new catalog by calling Toll-Free 1-800-458-0288

Regents exam in Yonkers

YONKERS, N.Y. — The Regents in the Ukrainian language will be given at Sacred Heart High School in Yonkers. (Tentative dates are: June 4 and 18).

The Regents are divided into two parts: oral and written. Those wishing to take the test should register with Maryka Kozicky, (914) 969-3606, by March 10.

**UKRAINIAN
TYPEWRITERS**
also other languages complete
line of office machines &
equipment.
JACOB SACHS
251 W. 98th St.
New York, N. Y. 10025
Tel. (212) 222-6683
7 days a week

Join the UNA